

NUQANCHISPAQ YACHAYNINCHIS

INSTITUTO SUPERIOR PEDAGÓGICO PÚBLICO "LA SALLE" ABANCAY

Abancay - 2006

EXPERIENCIAS EXITOSAS



EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
EN APURÍMAC

WAYQIPANAYKUNA

Esau HURTADO CONTRERAS

Wamaq patara hatarichiyqa, phiwi wawayuq kaymi, chaymi wawanchiskunaq, taytamakunaq, runasimipi-españolpi yachachiq wakinniykichis yachaywasinchiskunapi llank'asqaykuta mastarimuchhayku. Ari, Kay sumaq pataranchismi llipin yachachiq wawqipanachiskuna, irqinchiskunaq yuyayninwan, apunchiskunapa paqariyinwan tinkuripa qilqarikun. kay patarawanmi llipillayku chulla sunqulla, chulla makilla, chulla umalla allinta yuyaymanaripa yachayniykuta mastarimuykiku, qankuna qhawarispaykichis unanchanaykichispaq.

Yachananchismi, iskay watañan Ministerio de Educación, Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural nisqamanta wayqipananchiskuna kay yachachinakuyipi hatun llankayta yanapariwanchis; paykunapas, nuqanchis hinari mayninchismanta llaqtanchismanta yuyaymanaripa kay puririyta puririysiwanchis. hinallataqmi taytamamakunapas, llaqtamasinchiskunapas, llaqta

umalliqkunapas sunqunkuta mastaripa puririysiwachhanchis, paykuna kaqtinmi yachayninchispas rimayninchispas kawsan, chaymi yachayninchista sumaqta matiparispa llaqtanchistaqachiqta ñawpaqman puririchinanchis, yachaywasinchiskunata nuqanchispapaq kawsarichisunchis.

“YACHAYNINCHIS” ukhupi qilqakunata ñawincharispaqa tarisunchis pachan imakunatan imaynatan llaqtanchiskunaq yachaywasinkunapi llankarqayku chayta; chaymantataq riqsinkichis takikunata, harawikunata, watuchikunata ima, yachachiqninkuwan warmakuna ruwasqankuta; hinallataq rikunkichis yachachiqkunapa allin yuyaymanasqa qispichisqa yachachiyinkuta; chaymanta, qhawarillasuntaq, imaynatas llaqtamasinchiskuna yachachiyta yanapawaranku chayta; hinaspa, tukuynipiña kallaschantaq taqmirisqayku hamutaykuna, asirinapaq qillqakunapas, yuyayninchista sunqunchista kancharichinanpaq.

Tiqsimuyuntinpi runasimi rimaq runamasiykuna, yachanchismi, imaruwaypas manan chusaqmanta llusqirimuqchu, ichaqa chunka sasaña kaqtinpas kanmi yuyayninchis imaruwaytapas qispirachinanchispaq. Pantaypas, pantasqa kayninwan yachachiwanchismi, chaymi kay pataranchis YACHAYNINCHIS sutiuyuq. chaymi llaqta riqsinanpaq llusqimuchhan pachamama wawankunaq sutinpi, kay ñanmanta mana llusqinapaq. Yachayniykuta mastarimuspaq, manallataqmi ñuqaykuq sutiypichu, hatun yachay wasi Instituto Superior Pedagógico Público “La Salle” sutinpin.

yachayninchista huñuripa, warmanchiskunata marqarikuspa, llaqtanchista astawan tayta intiwan kancharichisun... allimanta hinan puririshanchis, allinta ñanta qhawarikuspa... kuskataqmi mana kacharinakuspa mayu chinpananchis, chaymi allin ñawiyuq kasunchis..

EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL UNA ALTERNATIVA COHERENTE PARA UN PAÍS DIVERSO

Hernán Hurtado Trujillo

¿Es coherente, tener un sistema educativo único, en un país geográfico, económico, social y culturalmente diverso?. Legal y literalmente la educación peruana reconoce esta diversidad del país, sin embargo en la práctica el sistema educativo sigue siendo único, homogenizante, estandarizante, impuesto verticalmente por el Estado, que implementa una educación como expresión de los intereses de los grupos de poder, y no como exigencia de las necesidades históricas y culturales del país.

El Diseño Curricular Nacional, concede a los maestros la posibilidad de diversificar la educación, para acuñar el 30 % de contenidos referidos a las necesidades académicas y culturales de la escuela, este acuñado insuficiente no puede alterar, ni nunca modificó el espíritu homogenizante de la educación peruana, convirtiéndose en una trampa secular que al final no se realiza con criterios pertinentes, al contrario, sirven para reforzar contenidos esnobistas de supuestas innovaciones pedagógicas que aparecen de cuando en cuando como hongos, difundidos por los medios masivos de comunicación o el mismo Ministerio de Educación.

Otra contradicción flagrante de carácter teleológico se observa cuando el sistema educativo en general por un lado, implementa una pedagogía de formación y desarrollo de capacidades y para que el sujeto se inserte a una sociedad globalizada de mercado, con espíritu individualista neoliberal. Por otro lado el programa E. B. I busca el diálogo intercultural y la reivindicación de las culturas andinas y amazónicas cuyo espíritu social y cultural son los valores colectivos contrarios a la concepción individualista y occidentalizada del hombre.

El primer conflicto de heterogeneidad respecto a la cultura occidental se manifestó a partir de la llegada de los europeos a América, y en nuestro país, según Antonio Cornejo Polar, fue el conflicto de la oralidad y la escritura manifiesta en 1532 con la captura de Atawallpa; según los cronistas, Valverde requiere la sujeción del Inca a las creencias cristianas y a la orden de España imperial, le entrega un libro sagrado, la Biblia, que Atawallpa termina lanzando al suelo; este acto es suficiente para que se desencadene la violencia del aparato militar de los invasores, se condena a Atawallpa por no acatar el requerimiento de los españoles y faltar a la religión cristiana y por ser analfabeto e idólatra ignorante,

Sin embargo, no sólo era analfabeto Atawallpa, sino todos los españoles que lo capturaron y condenaron, empezando por Pizarro, porque la Biblia estaba escrita en latín, tampoco hubiera podido leer en español; por cierto se trata de dos analfabetos distintos, uno de la oralidad primaria en cuanto al hecho que se produce en una cultura ágrafa de ese momento. Desde los inicios de la invasión española al Perú hasta ahora, el conocimiento y dominio de la escritura han cumplido una función de dominación, marginación, de control social y cultural; en la actual “sociedad del conocimiento” no saber leer y escribir es signo de retraso e ignorancia, por ello los padres de familia de las zonas rurales, reclaman y tienen como máxima aspiración que sus hijos aprendan a leer y escribir, pero este aprendizaje, se enfrenta en un conflicto cultural, el niño asiste a la escuela con sus saberes previos, valores culturales en su lengua materna el runasimi; sin embargo, la escuela no reconoce estos saberes y cae en el vacío cultural del que habla Vigoski, cuando el niño es formado en castellano y otros esquemas culturales.

Si los niños de la urbe enseñados en su propia lengua no saben leer y escribir como demuestran diversas evaluaciones; ¿qué se puede esperar de un niño, que se exige leer y aprender en castellano cuando su lengua materna es el quechua? La crisis de la lectura es tal vez la expresión más relevante de la crisis del sistema educativo, si se entiende la lectura como un fenómeno gnoseológico complejo que tiene que ver desde la alimentación, su entorno social y cultural. Ningún programa educativo puede resolver estos serios problemas, desde su función estrictamente pedagógica, porque la educación es un fenómeno intrincado que tiene que ver con todos los aspectos económicos, sociales, políticos y culturales de la realidad peruana.

Sin embargo, la experiencia en EBI nos da muestras concretas a nivel pedagógico, que los niños al ser educados en su propia cultura y lengua aprenden más significativamente y asumen identidad con su cultura y valores personales y sociales. El presente texto, es una muestra de esta experiencia valiosa de dos años de trabajo en EBI en las escuelas rurales de los distritos y anexos de la provincia de Abancay, Aymaraes y Antabamba, un punto de



necesidades sociales, históricas y culturales de nuestra región, más aún si tiene una orientación de reivindicar nuestra cultura que secularmente fue ignorada por la escuela, marginada económica y socialmente, por el contrario, terminaría siendo un programa que predica “el diálogo intercultural” para justificar la tendencia homogenizante de la globalización y la política neoliberal.

En el presente trabajo titulado “YACHAYNINCHIS” es una importante síntesis de la experiencia de docentes de la UGEL Abancay, Aymaraes, Antabamba, con la participación de ciento cincuenta docentes bajo la dirección y coordinación de un equipo de profesores del ISP La Salle y docentes invitados. El programa se desarrolló en dos niveles de coordinación, en la organización y concientización de los padres de familia, la comunidad en general y el trabajo en GIAS con la finalidad de compartir experiencias de carácter técnico pedagógico y la integración de los maestros.

Como producto de esta experiencia es importante resaltar, el trabajo en la producción de textos, que les permite expresar a los niños, sus emociones y sentimientos a través de sus cantos, harawis, watuchis, cuentos y leyendas cuyos contenidos le remiten al encuentro con su historia y su cultura, fortaleciendo su identidad personal y social, formándole un amor verdadero a su país; una muestra de esta praxis son los festivales de interculturalidad y los encuentros de interaprendizaje, realizados por las ocho redes de Abancay. Por otra parte, las innovaciones e investigaciones pedagógicas nos muestran la preocupación permanente de los docentes en fortalecer su formación científica, pedagógica que les permitirá trabajar en forma significativa en las aulas. Esperamos que este primer trabajo valioso, sea un precedente de nuevas investigaciones e innovaciones pedagógicas.

EQUIPO RESPONSABLE DEL PROGRAMA

DIRECTOR. Hno. Manuel Marin Herrera

COORDINADOR ACADEMICO:

Profesor Esaú Hurtado Contreras

PROFESORES CAPACITADORES:

- Teófilo Teves Ccanre
- Rita Menzala Peralta
- Víctor Necochea Tello
- Julio Vidal Mosqueira
- Elías Lopinta Valenzuela
- Percy Rojas Quispe
- Abdón Cipriano Concha Vargas
- Elizabeth Ferrel Batallanos
- Tito Medina Warthon
- Raúl Peralta Vera
- Apolinario Ciriaco Saldívar Bolívar

PROFESOR INVESTIGADOR:

- Néstor Tapia Pimentel



INFORME GENERAL

PROGRAMA DE CAPACITACIÓN DOCENTE EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL - 2005

El sistema educativo peruano promueve la equidad en la educación, así como el mejoramiento de la calidad y la gestión educativa en áreas rurales. En ese sentido es necesario que en las diferentes regiones del país las Instituciones Educativas desarrollen actividades educativas de calidad,

Profesores, padres de familia y comunidad en su conjunto orientadas a la promoción, revaloración y enriquecimiento de la propia cultura, respetando la diversidad cultural y garantizando el aprendizaje de la lengua materna de los educandos y del castellano como segunda lengua.

Estas consideraciones reafirman el compromiso del ISPP "La Salle" Abancay, liderar los trabajos de capacitación y acompañamiento especializado en el proceso nacional del programa Educación Bilingüe Intercultural que, en nuestra Región, tiene plena aceptación

ÁMBITO:

La Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural DINEBI. Del Ministerio de Educación, en convenio con el Instituto Superior Pedagógico Público La Salle de Abancay, ha capacitado en el año lectivo del 2005 a 150 profesores de Educación primaria en nuestro departamento: en las provincias de Abancay, Aymaraes y Antabamba.



CUÁLES SON LOS OBJETIVOS:

Implementar la Educación Bilingüe Intercultural como proyecto social y político de cambio paradigmático.

Impulsar el empoderamiento del enfoque de la Educación Bilingüe Intercultural en los maestros para mejorar la calidad educativa.

Desarrollar las competencias para el adecuado desarrollo de la gestión educativa a nivel de institución educativa y aula, considerando la realidad social, cultural y lingüística de los pueblos.

Conocer las normas de escritura y el funcionamiento de la gramática de la lengua originaria y el castellano.

Conocer los fundamentos de la interculturalidad y la incorporación en su trabajo pedagógico en el aula.

Promover y desarrollar la actitud de investigador, como medio para plantear innovaciones pedagógicas pertinentes al medio social y cultural.

Desarrollar en los miembros de la comunidad, el compromiso de participación directa en los quehaceres educativos, fortaleciendo la identidad personal y cultural

QUÉ CENTROS PARTICIPARON

PROVINCIA UGEL	REDES EDUCATIVAS GIAS Nro. Docentes	Nro. C.E. de RED	CENTROS EDUCATIVOS Nro. Docentes
ABANCAY	LAMBRAMA (24 docentes)	5	Lambrama 7 Atamcama 4 Urpipampa 4 Caipe 4 Siusay 5
ABANCAY	PICHIRHUA (28 docentes)	5	Pichirhua 9 Ocrabamba 3 Chalhuaní 5 Lucuchanga 6 Comunpata 5
ABANCAY	ABANCAY (16 docentes)	6	Kerapata 5 Ccarccatera 3 Huayllabamba 2 Pucapuca 1 Llañucancho 3 Ccanabamba 2
	CIRCA (15 docentes)	3	Circa 5 Ocobamba 4 Tamburqui 6
ABANCAY	HUANIPACA (16 docentes)	6	Tacmara 3 Huanchulla 4 Karqueki 2 Ccarabamba 2 Chaquiccocha 1 Tambobamba 4
ANTABAMBA	ANTILLA – SABAYNO (18 docentes)	6	Antilla (Ant) 4 Sabayno 6 San Juan 2 Huancaray 3 Miscapata 1 Matara 2
AYMARAES	LUCRE (14 docentes)	5	Lucre (Aym) 5 Mutca 1 Pinco 1 Acoycha 2 Juta 5
	CHACÑA (16 docentes)	4	Chacña 8 Cayhuachahua 4 Sicuna 3 Yanamisa 1
TOTAL	08 REDES	40	150

CÓMO SE DESARROLLÓ EL PROGRAMA

ACTIVIDADES	ESPECIFICACIONES
CAPACITACIÓN A CAPACITADORES	<ul style="list-style-type: none"> ➤ se capacitó al equipo de docentes capacitadores, durante 05 días con la participación de dos especialistas de la DINEBI en el ISPP "la salle de Abancay.
TALLER DE CAPACITACIÓN A LOS DOCENTES	<ul style="list-style-type: none"> ➤ los docentes participantes en la capacitación fueron agrupados en tres niveles, previa una estricta evaluación de conocimientos y desempeño docente, realizada en forma directa por la DINEBI en los dos años de desarrollo del programa. ➤ Durante el año 2005 se desarrollaron 10 días de talleres de capacitación en su modalidad presencial, con un total de 80 horas cronológicas, estos se realizaron en los meses de mayo, agosto y noviembre en el local del ISPP. "La Salle". ➤ Previo diagnóstico de manejo de contenidos, se abordaron los siguientes temas priorizados: <ul style="list-style-type: none"> • Fundamentos de la EBI • Tratamiento y uso de lenguas: en lengua materna y castellana • Planificación, programación y diversificación curricular • Matemática • Interculturalidad • investigación y promoción de la innovación • gestión
ASESORAMIENTO Y MONITOREO EN AULA	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Se realizó el monitoreo y asesoramiento al 100% de los docentes incluidos en el programa. ➤ Cada docente participante del programa, fue visitado por el capacitador de la red, una vez al mes, para efectos de asesoramiento y monitoreo. Esta visita era de jornada completa ➤ Al mes se realizaron a nivel del programa 150 visitas y al año 900 visitas.
REUNION GIA. POR REDES	<ul style="list-style-type: none"> ➤ -Se desarrollaron 06 reuniones de GIA por RED. En total 48 GIAS. ➤ -Estas reuniones fortalecieron las relaciones interpersonales entre todos los docentes de cada RED. ➤ -Estos espacios garantizaron el intercambio de las experiencias pedagógicas y la programación curricular para el mes siguiente.

<p>DESARROLLO DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>La investigación desarrollada tiene como Título “LA FORMACIÓN DE LA PERSONALIDAD DEL NIÑO RURAL ANDINO: UNA APROXIMACIÓN A LAS PAUTAS DE CRIANZA Y SOCIALIZACIÓN DE LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS DEL ÁREA RURAL ANDINA DE APURÍMAC”</i> ➤ <i>El problema a mejorar con el proceso de investigación son las conductas inhibitoras de los niños y niñas del área rural de Apurímac.</i> ➤ <i>Las estrategias usadas para buscar la solución a este problema y las conclusiones están precisadas en la sección “Investigación” de este documento.</i>
<p>TRABAJO CON PADRES DE FAMILIA Y COMUNIDAD</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Gracias a las campañas de sensibilización, la participación de los padres de familia, autoridades y comunidad en el desarrollo del programa fue un éxito. ➤ Identificación, compromiso y respaldo de estos actores a la propuesta. ➤ Participaron en acción directa y con algunos aportes económicos en las actividades como: escuela de padres, elaboración de materiales, letrados de la comunidad, festival concurso; en proyectos como: padres profesores de sus hijos, aprendiendo a leer en familia y sisichakunaq rimaynin (programa radial)
<p>FESTIVAL CONCURSO DE EBI POR REDES</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Esta actividad resultó una de las más significativas, permitió la participación conjunta y comprometida de todos los actores de la educación. Además fue el mejor espacio donde los profesores y alumnos han podido mostrar los aprendizajes construidos en runasimi a la comunidad y a las autoridades. ➤ Se realizaron con gran éxito 07 concursos festivos a nivel del programa: En las REDES de: Pichirhua, Circa, Lucre, Chacña, Sabayno- Antilla, Lambrama Y Huanipaca. ➤ En la RED de Abancay. Se realizó con una variante, tomando la estrategia de pasantía, el cual consideramos exitoso. ➤ Mayores precisiones encontramos en la sección de Actividades de promoción y participación comunitaria.
<p>LETRADO DE LA COMUNIDAD</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Otra de las actividades interesantes fue el del “letrado de la comunidad” permitió como la anterior la participación masiva y entusiasta de los padres de familia, comunidad, profesores y alumnos. ➤ En todas las instituciones educativas involucradas en el programa podemos observar murales en algunos casos y en otros en las paredes de las casas, frases sentencias y demandas en quechua y castellano, reclamando una educación pertinente.

**EVALUACIÓN DE
LOS DOCENTES
PARTICIPANTES EN
EL PROCESO DE
CAPACITACIÓN**

- *La evaluación de los docentes se realizó por niveles y en función de los indicadores de logro priorizados por la DINEBI.*
- *Se realizó considerando los siguientes aspectos:*
 - ❖ *Conocimiento de la propuesta pedagógica de EBI.*
 - ❖ *Práctica pedagógica en el aula. (desempeño docente)*
 - ❖ *Preparación de materiales.*
 - ❖ *Manejo oral y escrito de la lengua originaria de la comunidad y del castellano.*
 - ❖ *Trabajo con padres de familia y comunidad*
 - ❖ *Participación en talleres de capacitación y GIA.*
- *Se aplicó una prueba de salida a todos los docentes, con un Instrumento elaborado por la DINEBI.*



PROYECTO DE INNOVACIÓN PEDAGÓGICA “APRENDIENDO A LEER EN FAMILIA”

INTRODUCCIÓN

Actualmente el Perú, viene afrontando una crisis educativa como secuela de un modelo educativo altamente cuestionado por analistas y comunidad educativa nacional, en base a resultados de medición de la calidad educativa por el mismo Ministerio de Educación y resultados de evaluación internacional como el PISA, hechos que obligaron al Estado declarar la educación en emergencia. Esta crisis se expresa en el bajo rendimiento escolar, principalmente en el área de comunicación.

El sistema educativo no está garantizando el desarrollo de capacidades básicas y fundamentales de cómo leer, comprender lo que leen y cómo expresarse con fluidez y claridad. Tampoco se interesa en la revitalización de las costumbres y valores ancestrales.



Teniendo en cuenta esta realidad que atraviesa el Perú en materia educativa y por consiguiente Apurímac, surge El Proyecto de Innovación Pedagógica “Aprendiendo a leer en familia” que en la afirmación del profesor Braulio Valderrama Centeno “Es una alternativa para responder a nuestra cruda realidad... es cierto que ni los docentes ni los padres de familia tenemos hábitos de lectura... hasta ya no sabemos leer, peor los jóvenes”. Éstas, y la exigencia de los padres de familia, quienes manifiestan que sus hijos deben

aprender a leer y escribir, fueron determinantes para emprender este Proyecto.

Consideramos que el presente proyecto es un aporte vivenciado, producto de la experiencia áulica bajo el enfoque de EBI en el marco del Programa de Emergencia Educativa. Al presentar este resumen describimos brevemente el contexto en el que se ha desarrollado la experiencia. Seguidamente, abordamos cómo se planificó, cómo se ejecutó y finalmente subrayamos los logros significativos.

DESCRIPCIÓN DEL CONTEXTO

Esta experiencia fue dirigida por el profesor Braulio Valderrama Centeno y se desarrolló en el primer grado de primaria de la Institución Educativa N° 54268 de Sabayno de la provincia de Antabamba departamento de Apurímac. Actualmente cuenta con una población escolar aproximadamente de más de 200 alumnos, distribuidos en seis grados. Cuenta con un director, cinco docentes y un personal de servicio. Sabayno, como todos

los pueblos de la región presenta un contexto bilingüe donde hace más de 400 años coexisten el Quechua y el castellano en una relación asimétrica donde el castellano es sobre valorado y el quechua subordinado y despreciado. Este hecho social de rechazo y menosprecio a la lengua y cultura autóctona aún se muestra latente en nuestros días. Muestra de ello es frecuente escuchar, a los mismos pobladores de Sabayno, decir que “El quechua es atraso” “No sirve para nada más que para hablar en la chacra”.

Desde luego, estas afirmaciones desvalorativas hacia la lengua y cultura originaria

es producto de la colonización, no sólo social sino también mental.

Como consecuencia de esta actitud los niños de Sabayno prefieren hablar más el castellano y muy poco en quechua. Está registrado, en informes de supervisión educativa, que incluso son obligados por sus padres y algunos profesores de la localidad a hablar sólo en castellano. Estos niños en algún momento sienten vergüenza y recelo de hablar en quechua. En este contexto se viene implementando la Educación Bilingüe Intercultural como una alternativa y una posibilidad de cambio paradigmático.

DEMANDAS Y NECESIDADES DE APRENDIZAJE DE LOS NIÑOS Y PADRES DE FAMILIA DE SABAYNO

Una de las demandas y necesidades de aprendizaje de los niños y padres de familia de Sabayno es la lecto-escritura. Los padres de familia en las asambleas y reuniones exigen a los docentes que enseñen bien a nuestros hijos a fin de que

aprendan a leer y escribir bien". Si bien es cierto que nuestros pueblos como Sabayno aún no tienen hábitos de lectura y escritura por ser hereditaria de una cultura eminentemente de tradición oral, sin embargo, la escritura y la lectura cada vez

se hace necesario en nuestra interrelación social, económica, política y cultural de nuestra sociedad. Por consiguiente, es evidente apropiarse de este instrumento para acceder a la información, conocimientos y tecnologías del mundo globalizado.

CÓMO SURGE LA DENOMINACIÓN DEL PROYECTO

Inspirados en las antiguas enseñanzas ancestrales, recordamos que cuando éramos niños nuestros abuelos aprovechaban la fogata en la noche, allí donde todos los mayores contaban historias, sentaban al contorno del fuego, los mayores contaban historias

Cuentos, anécdotas, o simplemente explicaban el por qué de los seres que nos rodeaban. De esto se deriva una primera reflexión, que se aprende mejor en familiaridad. Segundo, lo colectivo permite el aprendizaje cooperativo.

Tercero, la casa siempre será el mejor lugar del mundo donde se aprenda a convivir. Por tanto, la denominación del proyecto de innovación pedagógica no podía ser otra que "**Apreniendo a leer en familia**".

OBJETIVOS DEL PROYECTO

Como objetivo general del proyecto se planteó, "**Fomentar la cultura de la lectura en la familia**".

Es una gran verdad que los padres de familia consideran que la escuela es el lugar donde los niños tienen que aprender a leer y escribir. Dicen, "Los profesores están para enseñar a leer y escribir". En cierta forma, los padres de familia evaden de esta responsabilidad que también es suya. Y, esto y otras actitudes fue siempre el motivo de distanciamiento entre la escuela y la comunidad.

El objetivo específico "**Lograr desarrollar en los niños la capacidad de lectura en la convivencia familiar**".

Somos conscientes que el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lecto-escritura es muy complejo,

Por el mismo hecho de ser abstracto y que por naturaleza involucra estados afectivos, psicológicos del niño y aspectos socio-económicos de la familia. Más aún, para enseñar la lecto-escritura en contextos bilingües como la nuestra el maestro debe tener bien visualizado la lengua de mayor dominio y comunicación de la comunidad. Además, los diferentes grados de competencia lingüística que tienen los niños en las lenguas involucradas.

Para emprender este proyecto observamos que los niños al llegar al primer grado ya tenían cierto dominio oral del castellano y alguna familiaridad con la escritura castellana producto de la "Enseñanza del castellano en el nivel inicial". Ahora la pregunta es ¿Por qué no emprendemos la lecto-escritura en quechua? Por

JUSTIFICACIÓN

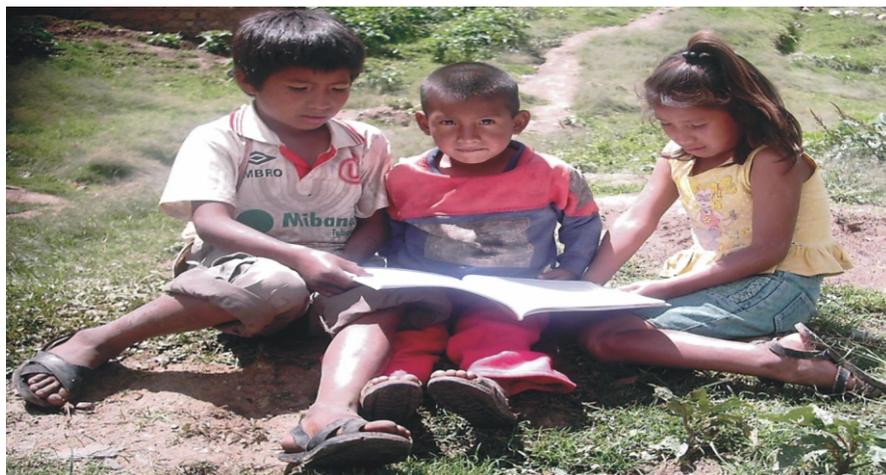
El Proyecto en su justificación señala que los niños deben aprender a leer porque el desarrollo de esta capacidad permitirá a los niños ser más creativos, reflexivos y críticos. Además, servirá para que a través de la lectura accedan a la información, los saberes y conocimientos de las diferentes áreas curriculares.

una sencilla razón, porque esta lengua en muchos de los niños está en estado pasivo, mejor dicho, pese a que los niños saben hablar quechua pero no tienen frecuencia de uso a falta de interlocutores quechua hablantes, y si las hay son esporádicos. Además, ya señalamos en los párrafos anteriores sobre la condición del quechua en Sabayno.

¿CÓMO SE HIZO?

Las acciones emprendidas fueron las siguientes: primero, se hizo un **diagnóstico** de las condiciones sociolingüísticas de los niños, estableciéndose la competencia lingüística de los niños en cada una de las lenguas. Los instrumentos que facilitaron establecer fueron, la observación. Se observó a los niños en los diferentes espacios de uso de las lenguas involucradas. Algunas veces involucrándose en sus quehaceres, otras veces indirectamente sin hacer notar la presencia. Otro instrumento, fue la entrevista, a través de diálogos previo establecimiento de indicadores. Por otra parte, el profesor estableció los grados de familiaridad y conocimiento de la lecto escritura de los niños, determinándose que los niños de primer grado tenían mayor familiaridad y conocimiento de la escritura y lectura del castellano. Igualmente los instrumentos que le sirvieron fueron la observación, el diálogo con los padres de familia, reportes de información de la Institución Educativa del Nivel Inicial.

Segundo, Teniendo como base el diagnóstico se elaboró el Proyecto **“Aprendiendo a leer en familia”**, se presentó ante la Dirección de la I.E. y directivos de los padres de familia del primer grado. Luego, a través de sucesivas reuniones se emprendió con la sensibilización de los padres de familia.



METAS DE ATENCIÓN

Entre las metas de atención directa se consideraron 30 niños del primer grado y dentro de las metas de atención indirecta se consideraron 30 familias y los alumnos de la Institución Educativa de Sabayno.

En las reuniones con los padres de familia se dio a conocer el por qué, para qué, cómo, cuándo, dónde y con quiénes se iba realizar este proyecto. Principalmente se enfatizó en los objetivos del Proyecto y se exigió la participación y el compromiso serio de cada padre de familia para que ellos sean los propios actores en el proceso de aprendizaje de sus niños. Los padres de familia se comprometieron apoyar esta nueva estrategia de trabajo, en comprar un libro de lectura sugerido por el profesor, en este caso se decidieron todos adquirir el libro “Coquito”. También, asumieron el compromiso de brindar todas las facilidades del caso en la casa a los niños huéspedes lectores.

Tercero, asimismo, se negoció esta estrategia con los niños, quienes se mostraron entusiasmados y aceptaron participar en el proyecto. Seguidamente, clase. Se procedió a organizar los equipos de trabajo con niños y padres de familia.

El profesor organizó a los niños en cinco equipos, estos fueron “Qullana”, “Chinya”, “Sunqu raqay”, “San Juan”, “Achuqa”. Cada equipo estuvo conformado por seis integrantes, asimismo en cada equipo se nombró los coordinadores, por cierto este cargo era rotativo. Mejor dicho, cada vez que un niño era anfitrión era coordinador.

Cuarto, Ejecución del proyecto, una vez organizado, previsto los materiales y cumplido con los acuerdos se dio por iniciado en el mes de junio. Este proyecto “Aprendiendo en Familia” consistió en que los niños iban en horas de la tarde, exactamente a partir de la 3 p.m. Con su libro de lectura a la casa de cada uno de los integrantes del equipo, diariamente y rotativamente. O sea, si el equipo estaba conformado por seis miembros, eso implicaba, que durante seis días cada tarde iban los niños a leer en la casa de cada integrante. Veamos un caso observado.

La mamá conduce a los niños hasta el lugar indicado, se sientan cómodamente, y la mamá dice "¿haber niños han traído sus libros?" los niños responden.

En la casa del niño Juan, uno de los integrantes del equipo "qullana", observamos que son las tres de la tarde, a esta hora llegan los niños a la casa y son recibidos amablemente por el niño, sus hermanos, el papá y la mamá. Se muestra la casa limpia y ordenada. La casa es de adobe y grande, allí esta la cocina, el dormitorio y el comedor, saliendo de ella se abre el patio, que con el trájín diario se muestra afirmado y es como una losa, observamos que en un lugar del patio cerca del árbol de molle hay unas bancas con sus respectivos Cueros. La mamá conduce a los niños hasta el lugar indicado, se sientan cómodamente, y la mamá dice "¿haber niños han trado sus libros?" los niños responden "sí" la mamá dice "ahora vamos a leer, a ver, abran la página que les corresponde", los niños ubican la lectura y leen. Mientras leen los niños la mamá prepara un refresco, hasta un huevo estrellado, y alcanza a todos los niños y por su puesto también nosotros nos beneficiamos. Han leído durante 25 a 30' minutos, luego la mamá les dice "descansen van a comer y tomar, luego un rato van descansar y después van a seguir leyendo". Luego llegó el hijo mayor, un joven que por su aspecto es estudiante, por la conversación notamos que es egresado del colegio, él se apresta ayudar a los niños, les enseña cómo deben leer, pronunciar las palabras y también les pregunta "qué están leyendo"... También, juegan pero en un tiempo fijado y lugar señalado por la mamá, son ya las 4.40 p.m. la mamá luego, les preguntó que si algo habían aprendido, finalmente agradeció la visita y dijo que ya en otra vez será mejor... (CC, 11-2005:2)

sale y pregunta que si han estado a gusto, si les ha gustado estar en casa, luego, les preguntó que si algo habían aprendido, finalmente agradeció la visita y dijo que ya en otra vez será mejor... (CC, 11-2005:2).

Lo que hemos podido apreciar es que esta estrategia de lectura involucra a la familia íntegra, en muchas casas hemos observado que participan ambos padres y los hijos también. Los niños se sienten en familia, son atendidos con mucho afecto, gozan de los juegos en los descansos asignados por los papás, también de las comidas y refrescos. Las reglas las dan cada familia y eso es obedecido por los niños visitantes. La jornada dura una hora y media a dos horas a más. En estas horas la familia asume el rol de maestro, muchas veces lo hace sólo la mamá, algunas veces el papá y otras veces lo hacen los hijos mayores. Al día siguiente el profesor recibe la información de cada uno de los niños anfitriones de las acciones realizadas, del comportamiento de sus compañeros, de la asistencia. Además pregunta a uno de los niños de cómo se sintieron en casa, cómo fueron atendidos. Además, el profesor lleva un registro de control de asistencia, diariamente verifica quienes han asistido a la lectura familiar. También, lleva consigo un anecdotario,



donde anota las acciones que se realiza en cada casa, las ocurrencias, el comportamiento. Tiene también un cuaderno de avance de la lectura. Allí se anota el avance que va teniendo los niños, se anota también en qué página se encuentran. Cabe señalar que el profesor en la clase avanza con el conocimiento de las oraciones, frases, palabras y letras pero a partir de textos como canciones y cuentos. En base a ello, señala qué deben leer en la casa. Finalmente, esta estrategia complementa la labor del docente en aula.

RESULTADOS

Podemos decir que esta experiencia fue exitosa en vista que ha facilitado al maestro avanzar en el desarrollo de esta capacidad. Se ha notado que los niños al culminar el año escolar, en un 99.9 % han logrado desarrollar una lectura regular con menos titubeo y silabeo por un lado, por otro lado, afectiva y emocionalmente han desarrollado mejor. Se notó cambios interesantes en la actitud y comportamiento de los niños, una de ellas la disciplina, el respeto la ayuda mutua. A nivel familiar podemos decir que las familias involucradas han encontrado mayor acercamiento entre ellos y principalmente se ha tendido el puente entre la escuela y las familias.

Se notó cambios interesantes en la actitud y comportamiento de los niños, una de ellas la disciplina.

PROPUESTA PEDAGÓGICA

ENCUENTROS DE INTERAPRENDIZAJE Y FESTIVAL INTERCULTURAL: RED Abancay

El encuentro de interaprendizaje es una alternativa pedagógica que fortalece el desarrollo de capacidades, habilidades y destrezas en los niños y niñas. En los docentes, refuerza el manejo de estrategias metodológicas que conllevan al mejoramiento de la calidad de la educación. Además, fortalece la identidad cultural y lingüística de los niños, docentes, padres de familia, autoridad y comunidad.

OBJETIVOS DE LA PROPUESTA.

- Promover el intercambio de experiencias pedagógicas (dirección de sesiones de aprendizaje) pasantía entre la REDES de Abancay.
- Incentivar el dominio del Quechua y Castellano como objeto de estudio e instrumento del proceso de E/A.
- Desarrollar las habilidades de: música, canto, poesía, danza, teatro en los niños y niñas de las IEs. del Programa de EBI. RED. Abancay

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES:

Primer encuentro	IEs. Qarqatera, Llañukancha	20-10-05
Segundo encuentro	IEs. Llañucancha, Qarqatera	10-11-05
Tercer encuentro	Ies. Qerapata, Wayllabamba, Pukapuka y Qanabamba	17-11-05



EXPERIENCIA I

Esta experiencia se realizó en dos partes, la primera centrada esencialmente en el desarrollo de sesiones de aprendizaje a cargo de los profesores de Llañukancha con los niños y niñas del 6^a Grado de la IE. 54457 de Karkatera.

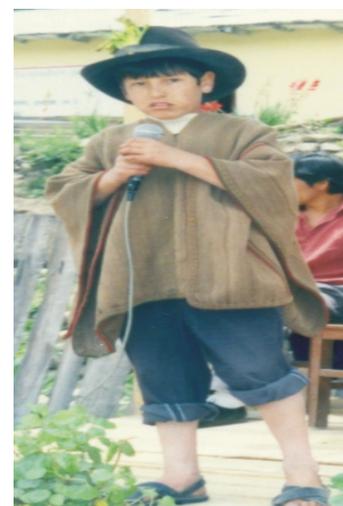
TEMA: AKATANQAMANTA RIMASUNCHIS

(Interrogación de textos)

ASICHIKUQ RIMAYKUNA

Textos humorísticos.

La segunda parte, comprendió el intercambio de manifestaciones culturales como HARAWI, TAKI, TUSUY, WATUCHI, con la participación activa de Nivel Inicial y sector salud.



EXPERIENCIA II

De acuerdo al cronograma y plan específico esta experiencia se llevó a cabo en el mes de noviembre en la IE N° 54011 de Llañukancha, con los niños y niñas del 3° y 4° grado dirigido por los profesores de Karkatera.

TEMA: MIKHUYNINCHIKKUNAMANTA RIMARISUNCHIS

Esta experiencia fue similar a la primera, con el intercambio de manifestaciones culturales y artísticas por parte de estudiantes y docentes de ambas instituciones.

EXPERIENCIA III

Esta tercera experiencia trató sobre INTERCAMBIO DE MANIFESTACIONES CULTURALES Y EXPERIENCIAS PEDAGÓGICAS, se desarrolló en la IE de Qerapata con la participación de las IEs. De Qanabamba, Wayllabamba y Pukapuka

RESULTADOS:

Este proyecto pedagógico permitió alcanzar los siguientes resultados:

- En los docentes:
 - Trabajo en equipo, responsabilidad, participación activa.
- A nivel de gestión:
 - Capacidad gestión, liderazgo, concertación.
- A nivel de niños y niñas:
 - Capacidad de socialización, a través de trabajos grupales con sus compañeros conocidos y/o de otras instituciones.
 - Desarrollo de habilidades artístico literarios.
 - Desarrollo de su identidad cultural a través del intercambio de experiencias vividas.
 - Afianzamiento de capacidades cognitivas,
 - Desarrollo de habilidades y destrezas.



Experiencia pedagógica: PADRES MAESTROS DE SUS HIJOS “YACHAYNINCHISKUNA”

¿CÓMO SURGIÓ LA IDEA? Una experiencia en la I.E. De Pichirhua

Ya había registrado el año pasado un marcado debilitamiento en la organización del Comité de aula del tercer grado, así que teníamos que darle un nuevo giro en cuanto a su funcionalidad.

Se convocó a la primera reunión en abril, a la que asistieron sólo unos cuantos. Hasta cierto punto esto fue decepcionante. Pero había que ser insistentes y tomar otras estrategias. Así se envió una serie de cartas a cada padre de familia con diferentes contenidos, incluso a algunos pidiéndoles el favor que asistan; Imagínese que un nuevo docente no tenga esa respuesta de los padres, lo más probable es que ya no insista, La experiencia de los años, enseña que los maestros debemos ser insistentes en lo que creemos.

Llegó el día de la reunión, la mayoría de los padres estaban presentes, De rutina como todos los años elegimos a la nueva junta directiva del Comité de Aula, determinamos las comisiones de arreglo del salón, las cuotas, el huerto escolar, los tachos de basura, materiales del aula, etc. algunos aceptaron de mala gana y otros mostraron disimulado interés.

Luego, había que plantearles el reto, explicarles sobre el enfoque de la Educación Intercultural Bilingüe, sus posibilidades y su importancia en el aprendizaje de sus hijos. Algunos se quedaron mudos, otros no podían explicarse como es que el quechua va servir para aprender y unos pocos dijeron que se aplique y veremos los



El acuerdo fue que, todos los Miércoles de cada semana tenía que un papá o una mamá convertirse en Maestro

En el mundo actual –se les dijo– que todos educamos a todos, quiere decir, no sólo el maestro educa, ahora ustedes van a ser “Padres maestros de sus hijos, aquí en las aulas”; las voces de réplica no se dejaron de escuchar, murmuraban entre ellos: ¡ Pero, cómo, acaso no paga el estado para que los profesores enseñen!, otros en runa simi decían: ¿Imatataq nuqa analfabetari yachachiyman?

Nunca dejes pasar las dudas y las preguntas de los padres, ese es un secreto que los maestros debemos aprender, no para responder con el hígado- como dicen nuestros viejos maestros- sino para tomar el asunto con pinzas. Así que se les explicó: **“Ustedes dicen que no saben nada, eso es falso, don Obidio es teniente gobernador, doña Herlinda tiene su molinera, la señora Girón tiene un Huerto ecológico, la señora Olinda una tienda, ¿Acaso ustedes no saben cantar,**

contar un cuento, una adivinanza, una leyenda del pueblo? ¿No tienen una historia personal, no saben donde nacieron, como eran de niños, quienes fueron vuestros padres? Estas cosas son lo que pueden enseñar a vuestros hijos pero en las aulas o también si pueden en vuestras casas o algún lugar importante de la comunidad”.

Entonces se dibujaba de alegría los rostros de los padres de familia entre ellos incluso empezaron a planificar. Todos al unísono, nos pusimos de acuerdo y programamos las fechas mediante un sorteo. El acuerdo fue que, todos los Miércoles de cada semana un papá o una mamá tenía que convertirse en Maestro de aula durante uno o dos horas como máximo, con la posibilidad de recuperar otro día en esa misma semana en caso de urgencia o una eventualidad.

PROBLEMÁTICA:

El gran riesgo es que, el quechua como lengua se extinga, como dice César Jara Luna, porque la mayoría de los estados latinoamericanos multilingües y plurilingües siguen con una propuesta educativa unilateral, desarticulada y unidireccional.

Aún las políticas de estado y los propios maestros no están entendiendo en su real dimensión la importancia de las lenguas originarias, que no sólo sirven para comunicarnos, las lenguas son mucho más importantes, sirven para transmitir cultura y conocimientos. Los quechuas tenemos una sabiduría que ayuda a indígenas y no indígenas, si dejamos de hablar nuestra lengua es el primer paso para perder nuestra cultura y si desaparece nuestra cultura, también desaparecerán nuestros pueblos indígenas y con ellas se enterrarán valiosos e irrecuperables conocimientos. Tenemos tantas cosas que enseñar, tantos caminos que construir, tantos males que sanar y sino hablamos en nuestra propia lengua no lo vamos a poder hacer.

Hay otro problema real y palpitable, se trata del rechazo a la lengua materna en las comunidades por parte de algunos padres de familia, en tanto, surge una natural preocupación de los maestros: ¿Tenemos que imponerlos o sensibilizarlos?, porque a pesar de que estamos hablándoles de las ventajas de la educación intercultural bilingüe, aún persisten algunos padres en no aceptarlo.

Tenemos que entender que desde la escuela estamos llegando tarde, pero estamos tratando de



**Padres Maestros de sus hijos,
“Yachayninchiskuna”**

llegar, quiere decir que, estamos pensando en la escuela como el único camino de solución a los problemas, en esa institución que por siglos fue la que negó, discriminó y rechazó las lenguas indígenas. En ese contexto los padres de familia que también estudiaron en esa escuela despreciadora de su lengua materna, cómo es que va aceptarlo tan fácilmente. Entonces dicen que sus hijos ya no sufran lo que sufrieron ellos, la humillación y el desprecio, dicen, como es que esta escuela que castellanizó aplicando métodos de violencia a generaciones y generaciones, hasta casi liquidar por completo nuestra cultura y nuestra lengua, hoy se convierte en la institución que levanta la bandera de nuestra reivindicación. Surge la desconfianza y el temor.

Al respecto, Viviana Galdamés afirma: **“...En verdad la palabra que más aparece es temor, temor de que sus hijos vuelvan a vivir esas experiencias traumáticas que dejaron tanto dolor y tanta huella en los adultos.”**

¿Qué hacer? Ya lo dijo Arguedas, hay que mirar adentro y creer en nuestras propias fuerzas, quién solucionará nuestros males si no somos nosotros mismos, en esto los indígenas tenemos sabiduría.

Pero, no sólo es creer en nuestras propias posibilidades, es hora de volver a mirarnos, como dice Paulino Choque dirigente del ayllu Kakachaka: **“Los indígenas y los blancos (mestizos acriollados) hemos vivido 500 años juntos, pero de espaldas, es tiempo de que nos demos la vuelta para mirarnos las caras.”**

En el presente documento se reporta los resultados de las experiencias con educandos de primaria en actividades vivenciales con padres y madres de familia a los que se denominó: **Padres Maestros de sus hijos, “Yachayninchiskuna”** que más adelante servirá para implementar en la currícula de la Institución Educativa Bilingüe Nro.54031 de Pichirhua. En la discusión de los resultados se resaltaré el carácter de la EIB, el rol de los padres y los docentes en el proceso de aprendizaje de los alumnos.

HIPÓTESIS:

“La participación de los padres de familia y el intercambio de sus experiencias provoca un importante impacto en la subjetividad de los niños y predispone a ambos entregarse a un aprendizaje extraordinariamente significativo.”

MÉTODOS

Se ensayaron **MÉTODOS EDUCATIVOS VIVENCIALES**, mediante la recuperación de la dimensión educativa de los conocimientos de los padres y madres de familia, y los saberes previos de los educandos, utilizando los recursos naturales y elementos culturales de la comunidad como material didáctico.

La frase motivadora de cada encuentro vivencial se centró en una pregunta: **¿Qué nos enseñará el papá de...?** con una permanente actitud de valoración y respeto a los conocimientos y experiencias de los padres y madres de familia.

ESTRATEGIA

Se aplicó la secuencia estratégica: **EXPERIENCIA-REFLEXIÓN-SISTEMATIZACIÓN..**

APLICACIÓN DE LA EXPERIENCIA.

Los padres primero se presentaban, luego les anunciaba sobre qué van a dialogar, en el proceso de la interacción los niños reflexivamente tomaban apuntes y al final preguntaban.

Como eje motivador del diálogo los papás utilizaron las adivinanzas, los cuentos, las canciones, la historia de su vida expresado tanto en castellano y quechua, y como una actividad complementaria los alumnos bailaron y cantaron con los papás y se despedían afectuosamente. Finalmente el padre o la madre se comprometía, en enviar por escrito más canciones, cuentos, adivinanzas o un elemento cultural de la comunidad en miniatura (chakitaqlla, puchka, taqlla, etc.), que sirvió para producir textos y hacer descripciones.

Luego de la experiencia vivida con el padre o la madre de familia, reflexionaban de lo aprendido y finalmente realizaban por equipos de trabajo actividades de sistematización como: producción de textos, dibujos, transcripción por escrito de las canciones, adivinanzas y cuentos grabados en una reportera,

exposición y publicación en los sectores del aula.

Las experiencias de las visitas guiadas por los padres de familia es aun más enriquecedora porque presupone mayor capacidad de organización, acción, reflexión y sistematización; en este caso la interacción no sólo fue con un solo padre de familia sino con varios padres y madres de familia y fuera del aula.

Se hizo un minucioso seguimiento del proceso de la experiencia, mediante una ficha de datos que constaba de tres partes: **Observaciones, experiencias compartidas y lecciones aprendidas.**

RESULTADOS

14 eventos vivenciales durante todo el año, una vez por semana, cada uno denominados: **Padres maestros de sus hijos “Yachayninchiskuna”**, con 15 educandos del tercer grado “A”, todos en promedio de edad entre 8 - 10 años, de la Institución educativa Bilingüe Nro. 54031 de la Comunidad de Pichirhua.

Participación de 14 padres y madres de familia, entre castellano y quechua hablantes y un docente capacitado en el enfoque intercultural bilingüe, quien fue el que monitoreo toda la experiencia.



RESULTADOS EN CAPACIDADES.

COMUNICACIÓN INTEGRAL

Producción de textos escritos e ilustrados como: Cuentos, descripciones, canciones, costumbres, adivinanzas, autobiografías de los padres o madres de familia, historias, leyendas, etc. Narrar, leer y explicar lo aprendido.

LÓGICO MATEMÁTICA

Contar y medir andenerías, registrar datos sobre la cantidad de muchkas y batanes, comparar en qué forma construían sus casas nuestros antepasados, etc.

CIENCIA Y AMBIENTE

Elaborar un mapa mural de la comunidad utilizando recursos del medio, e identificando recursos importantes (flora y fauna), recursos hídricos y restos arqueológicos importantes.

PERSONAL SOCIAL

Conocer y narrar la verdadera historia de su pueblo, dramatizar el intercambio de productos(trueque), el ayni, la minka que se realiza en la comunidad, participar en las festividades costumbristas del pueblo, etc.

EDUCACIÓN ARTÍSTICA Y EDUCACIÓN FÍSICA

Dibujar el resto arqueológico a dónde se visitó y los elementos culturales, danzar y cantar las canciones aprendidas por intermedio de los padres, jugar a los juegos que jugaban nuestras madres y padres cuando eran niños, etc.

ESPIRITUALIDAD ANDINA

Practicar las oraciones a los Apus (tinkakusqa), poner en práctica diaria el saludo Inka, reflexionar sobre los simbolismos religiosos andinos, etc.

CONCLUSIONES:

1. La educación predominante en nuestra sociedad es verticalista y mecánica, por lo que, es pertinente para los niños de las zonas rurales, ensayar alternativas pedagógicas que hagan más vivenciales el proceso educativo.
2. La experiencia vivida, nos confirma que es necesario desarrollar contenidos y experiencias en la labor pedagógica, que supere la ruptura que experimenta los niños y niñas al pasar del mundo familiar a la vida escolar.
3. La interacción padres e hijos fuera del contexto familiar a través de su lengua y su cultura, provoca un importante impacto subjetivo en la socialización y la autoestima de los niños y niñas, haciéndoles más expresivos, comunicativos, participativos, creativos y reflexivos.
4. La experiencia vivencial con sus papás, a los alumnos les da soporte, seguridad y firmeza personal en las evaluaciones que surgió de lo que han hecho y reflexionado.
5. Los espacios de participación de los padres en las aulas en interrelación e interaprendizaje de saberes personales, familiares y comunales, permite el fortalecimiento de la identidad local y la autoestima colectiva.
6. La estrategia pedagógica de: “Experiencia-reflexión-sistematización”, tiene fuerza y eficacia en el proceso educativo, este es un proceso contrario al que se sigue en la educación existente, que se inicia con la simbolización o registro (sistematización) y pocas veces se llega o se accede a la reflexión y las experiencias.
7. El bagaje de conocimientos de los padres y madres de familia, las niñas y niños andinos en relación con la naturaleza y su cultura, es un potencial que se debe aprovechar en el proceso de aprendizaje.

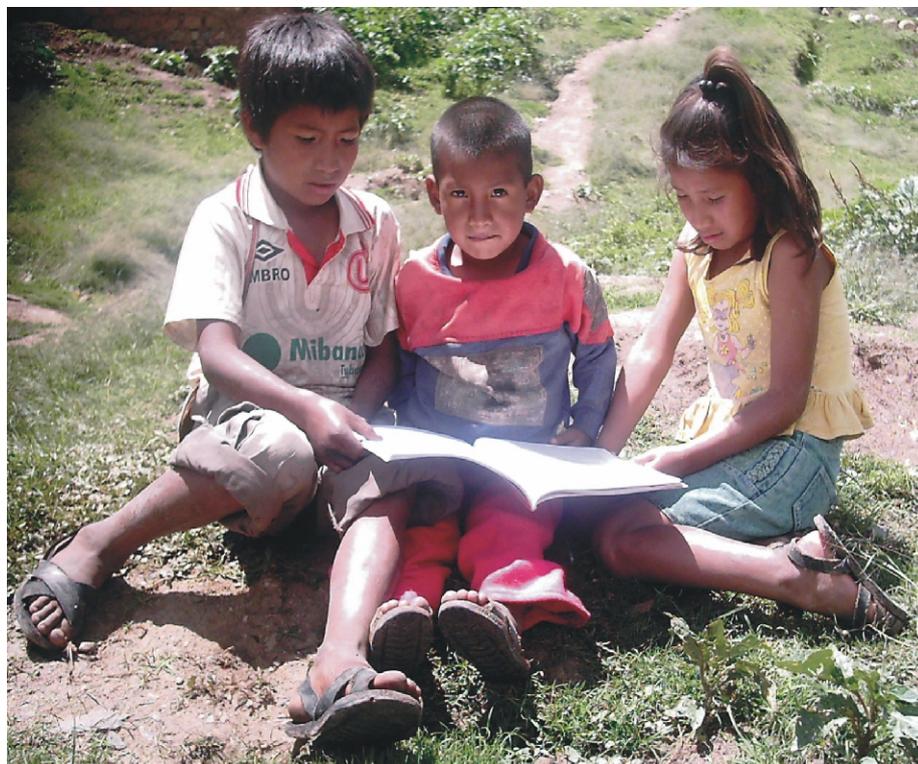
INVESTIGACIÓN

LA FORMACIÓN DE LA PERSONALIDAD DEL NIÑO RURAL ANDINO UNA APROXIMACIÓN A LAS PAUTAS DE CRIANZA Y SOCIALIZACIÓN DE LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS DEL ÁREA RURAL ANDINA DE APURÍMAC.

- El proceso de socialización y formación de la personalidad del niño rural, tiene su referente en las actividades propias de las comunidades campesinas como son: la agricultura, la ganadería, el comercio, la cultura y otras actividades andinas.

- Tanto los niños como las niñas son valorados según su fuerza y resistencia física y la orientación misma hacia el trabajo. Bajo esta concepción, en la mayoría de los hogares desde el nacimiento el varón es más valorado que la hija; ello se sustenta en el hecho de que el varón es quien realiza las tareas básicas en la agricultura y la ganadería.

- Los conflictos familiares en los hogares de las comunidades campesinas,



tendrían relación con el trabajo intenso, continuo y mal recompensado, seguido por la incapacidad de poder controlar los azares de la naturaleza de la que depende la productividad de sus chacras, el deseo intenso de conservar celosamente sus propiedades, tensiones generadas por la miseria y marginación que sufren, y asimismo por los ingresos económicos siempre exiguos. Es en este contexto donde se forma la personalidad de los niños.

- El principal medio de comunicación de los miembros de familia en diferentes espacios y circunstancias es la lengua quechua. Sin embargo, paradójicamente, tanto los padres como las madres desean intensamente que sus hijos hablen el castellano antes que el quechua; que los profesores enseñen a sus hijos en

castellano; y que los libros. También estén escritos más en castellano que en la lengua materna.

- El niño rural andino es profundamente afectivo consigo mismo y con sus semejantes, siempre hospitalario y respetuoso. Sin embargo, cuando tienen que expresar sus ideas muestran: inseguridad, faltos de confianza. Lo que indicaría un bajo nivel de desarrollo de la autoestima

- El niño rural andino Apurimeño, a diferencia de de sus semejantes urbanos, realizan múltiples tareas paralelo a sus estudios, entre sus actividades ineludibles tenemos: trabajar en la chacra, cuidar el ganado y colaborar en asuntos de la casa. Los espacios de tiempo para el juego son muy limitados. Por tanto, la madurez de los niños y las niñas rurales es prematura.

- Los principales temores de los niños y niñas de las comunidades andinas tienen su base en las supersticiones como la existencia de fantasmas, almas penantes, etc. Por otro lado las personas a quienes temen más son sus padres por los castigos físicos y psicológicos que a veces utilizan, en segundo lugar están las madres y por último los profesores/profesoras.

- Pese a las carencias e incomodidades de la escuela y aún con el maltrato que reciben de algunos profesores y profesoras, éste es el lugar preferido de los niños y niñas, y desearían estar más tiempo en ella. Al ser entrevistados los niños y las niñas manifiestan, en su gran mayoría, que desean ir a la escuela porque creen que allí aprenderán cosas nuevas, aprender mejor el castellano y porque pueden jugar con sus compañeros.

- La ideología machista entre las madres y los padres de las comunidades campesinas aún sigue vigente. Muy pocos admiten que un hijo varón debe intentar jugar con muñecas, ni cocinas, es más el varoncito debería jugar solamente con sus semejantes y las mujercitas con sus pares. El 87,91% de las madres consultadas opinan de este modo, sólo 9,89% afirman lo contrario.

- En la concepción de las madres de los padres y madres de familia, para que los hijos varones sean más varoniles es necesario hacerles



Los principales temores de los niños y niñas de las comunidades andinas tienen su base en las supersticiones

hablar fuerte, no deben llorar y tampoco deberían quejarse de nada. Por otro lado para que las hijas sean más mujercitas, debe enseñársele las tareas de la casa como cocinar, lavar, hilar, cuidar a sus menores, y incluso no debieran jugar con los chicos.

- El desarrollo emocional y afectivo del niño del área rural andino, probablemente guarde relación con la relaciones familiares, las costumbres y creencias con respecto a la infancia y las pautas de crianza en la mayoría de veces verticales.

- En las comunidades andinas, la comunicación entre los miembros de la comunidad familiar y comunal

Se realiza en dos lenguas: quechua y castellano, en consecuencia el niño o la niña enfrenta un problema especial en el momento del afianzamiento o adquisición del idioma.

- Respecto al alumnado, fuera de los problemas extraescolares del niño o niña rural como son la insalubridad, la desnutrición, enfermedades respiratorias, enfermedades diarreicas, las tensiones familiares, etc., La deserción escolar es un problema constante, dado que llegan a niveles preocupantes.

- Las personas con quienes les gustaría estar más los niños y las niñas del medio rural andino de Apurímac, son en primer lugar la madre y en segundo lugar el padre, aunque buen número de ellos manifestaron su simpatía por sus profesores/profesoras. Asimismo consideran que sus relaciones más importantes son con sus padres y en segundo lugar con sus profesores. Esto significa que, pese al maltrato que la mayoría de los niños reciben principalmente de sus padres y un tanto menos de sus madres, los consideran aún sus mejores amistades y a quienes contarían sus problemas personales. En el caso particular para más de la mitad de los niños entrevistados la mamá es la mejor amiga, el segundo lugar ocupa el profesor o la profesora.

"La vida en las comunidades andinas es un rasgo distintivo vigente de cada familia"

El tipo de relación social que la gran mayoría de las familias campesinas mantienen con sus vecinos están entre regulares y buenas. Esto significa que la visión fraterna y colectiva de la vida en las comunidades andinas es un rasgo distintivo vigente de cada familia, donde los comuneros y las comuneras se consideran como parte integrante de la naturaleza infinita y de los grandes ayllus.

A pesar de las serias dificultades por los que pasan los profesores del medio rural de Apurímac, como consecuencia de los pocos salarios, el maltrato profesional y personal, 9 de cada diez profesores/profesoras consultados expresan su conformidad por la labor que vienen desempeñando, existe la satisfacción que sienten por compartir y vivir sus experiencias con sus alumnos.

Sobre las posibilidades de innovación en el trabajo pedagógico para enfrentar los problemas personales en los niños y las niñas. El 91,84% de los encuestados opinaron que estarían de acuerdo experimentar estrategias participativas para mejorar los sistemas de inhibición, la falta de autoestima, falta de auto concepto y comunicación monosilábica de sus alumnos y alumnas.

Nueve de cada diez profesores consultados sienten que su vocación de educador se ha realizado. Sin embargo, las condiciones de vida alejados de los que significa la calidad, el hecho de abandonar sus seres queridos, la falta de servicios básicos como: luz, agua potable, desagüe, etc.; constituyen una amenaza para la permanencia de profesores/profesoras en las comunidades rurales de Apurímac, por cuanto el 81,63% desearía intensamente abandonar la plaza que actualmente ocupan.

Los talleres de capacitación de los profesores y las profesoras en temas de respeto a los derechos del niño a través de estrategias participativas y narración de casos reales de la vida cotidiana tuvieron un impacto positivo, los mismos que se han traducido en un cambio de actitud y optimismo por organizar permanentemente reuniones con los padres y madres de familia para tratar asuntos relacionados con el maltrato físico y psicológico de sus hijos e hijas.



Las dinámicas de motivación, animación e integración; son un conjunto de juegos activos que se realizaron con la participación de niños y padres/madres de familia ; por su naturaleza participativa y dinámica; mejora significativamente la actitud y estado de ánimo deprimente, la auto descripción negativa, la falta de orgullo, la apatía y los bajos niveles de integración tanto de los niños/niñas como de los padres de familia.

"Dinámicas que permitieron elevar los niveles de comunicación verbal y no verbal de los niños/niñas"

Las estrategias dinámicas para favorecer la comunicación como: el termómetro, parafrasear, escuchamos, el diálogo de los sordos, abierto-cerrado, los anteojos, mensaje mímicos, etc.; Tuvieron por objetivo, estimular el aprendizaje para saber escuchar a los demás y con todos descubrir fortalezas y debilidades que permita generar un ambiente de alegría y confianza. Estas dinámicas ayudaron a elevar los niveles de comunicación verbal y no verbal de los niños /niñas, el nerviosismo y los temblores corporales que experimentaban inicialmente los niños mejoraron significativamente.

La aplicación de las dinámicas para desarrollar la autoestima y el respeto a los otros como: mi árbol, así soy yo, si yo fuese, tu nombre y tu gesto, etc., tuvieron por finalidad propiciar la

afirmación de la autoestima, promover el respeto y la aceptación de los demás y generar un ambiente en que los niños y las niñas se sientan valoradas y aceptadas por el grupo.

Los resultados fueron:

- Disminución significativa de la autoestima negativa de los niños y las niñas,
- Mayor aceptación de las críticas de sus compañeros y compañeras,
- Mayor seguridad en sí mismo/misma, y
- Un auto concepto claro como miembros de su familia, la escuela y la comunidad.

La técnica de análisis de la historia de vida de un niño con los padres y las madres de familia, tuvo como objetivo reflexionar profundamente sobre las consecuencias que tienen las

relaciones familiares conflictivas sobre el comportamiento de los hijos, consistió en narrar con claridad las experiencias que vive un niño tanto en la escuela como en la casa, poniendo énfasis en las escenas más críticas. A partir de esta experiencia se concluye que las relaciones negativas y conflictivas familiares y entre los niños y niñas mejoraron significativamente.

Las dinámicas para responder solidariamente a los conflictos como: Cambiar puntos de vista, cuentos de conflictos personales, nuestros sentimientos y soluciones, los vecinos etc., tuvieron igual impacto sobre todo en los niños y niñas así como entre los docentes.



UN TESTIMONIO REAL PARA REFLEXIONAR

Daniel, actualmente tiene 10 años, es hijo de un poblador de la comunidad de Uripampa, distrito de Lambrama, conversé con él personalmente y con profundidad, él es un niño que se comunica sólo con monosílabos como “Si”, “No”, tiene una mirada perdida; a simple vista muestra una gran ansiedad, es como si no estuviera conmigo. Como deduciendo que podría conversar conmigo, Daniel se anima y dice: *“Ahora me siento un poquito mejor, sigo haciendo mis tareas, estoy en el 4to grado de primaria, lo que más quiero es estar en la escuela con mi profesora. Ella es buena, también es bonita, me trata bien y me quiere, a veces me enoja porque casi siempre llego tarde a la escuela porque tengo que hacer muchas cosas antes de venir a mis clases. Antes tenía otro profesor y yo le tenía miedo porque nos pegaba mucho. Yo le tenía miedo, cuando me sacaba a leer mi libro y no podía decir clarita las letras y peor me pegaba, diciendo que yo era un bruto que no servía para nada. En mi salón éramos como ahora hombres y mujeres, el profesor también les pegaba a las mujeres, pero no mucho, porque son mujeres, más nos pegaba a los hombres porque a veces nos peleábamos y llegábamos tarde a la escuela.*



Tiene una mirada perdida; a simple vista muestra una gran ansiedad,

Ahora tengo una nueva profesora y ya no me pega tanto, porque ya estoy un poco grande”. Pero cuando me saca a la pizarra para leer o para resolver ejercicios de matemática, yo tiemblo de miedo, me da más vergüenza cuando no me salen las palabras.

Algunos compañeros me ponen todavía mi “chapa”, me dicen “tartamudo”, “sonso”, ”...; cuando me dicen así yo no juego con ellos, porque me da cólera, porque me insultan; pero otras veces juego con ellos porque me gusta jugar con trompos, tiros, fútbol. . Me gusta ir a la escuela porque allá aprendo cosas y juego. Cuando sea grande quisiera ser policía para meter a la cárcel a los rateros que se roban nuestros ganados.

Yo quiero mucho a mi mamá porque es buena, a mi papá no le quiero tanto porque es malo,

me pega a mí y a mis hermanitos, cuando se emborracha me pega más, mi papá es malo y siempre se emborracha, a mi mamá también le pega y yo me pongo a llorar, pero si fuera grande le defendería a mi mamita, no me gusta que llore; mis hermanitos también lloran mucho cuando mi papá le pega a mi mamá y yo a veces quiero tirarle con piedra, pero me da miedo. A mis hermanitos también les pega y ellos se ponen a llorar, yo les digo que no lloren y les llevo a pasear al campo, allí nos sentamos y nos ponemos tristes. Ahora ya sé escribir carta y escribiré a mi hermano Lucho que está en Lima para que venga, él ya es mayor, trabaja, me traerá ropa y mis zapatos a él le contaré todo de mi papá... Yo quisiera que mi papá no sea borracho, quisiera que sea bueno”...

ACTIVIDADES DE PROMOCIÓN Y PARTICIPACIÓN COMUNITARIA EBI LA SALLE 2005

OBJETIVO

Promover, impulsar, difundir y sensibilizar la participación comprometida de los padres de familia y comunidad, a través de sus organizaciones en la gestión pedagógica e institucional de sus IIs. EEs.

FINALIDAD

Involucrar a los padres de familia, autoridades y población en general en las actividades educativas y culturales que propicia la Educación Bilingüe Intercultural, teniendo en cuenta sus demandas y expectativas, para desarrollar un trabajo coordinado y cooperativo, tomando en cuenta la diversidad cultural de cada una de las comunidades, cuya base está en los saberes y conocimientos de sus pobladores.

ACTIVIDADES

ASAMBLEAS COMUNALES

- Jornadas mensuales
- Participación de todos los miembros de la comunidad: Padres de familia, autoridades y población en general.
- Realizadas no sólo por motivos de la institución educativa sino de la comunidad, en el centro educativo o en las faenas comunales.

TALLERES DE ESCUELA DE PADRES

ESCUELA DE PADRES

- Participación de todos los miembros de la comunidad.
- Realizadas mensualmente aprovechando las asambleas.
- Temas de interés de los padres de familia y comunidad: Liderazgo, autoestima. Funciones de las autoridades, ¿Cómo llevar una asamblea comunal?, Estatuto Comunal, etc.
- Trabajo con jóvenes con temas como: Redacción de documentos,



¿Cómo trabajamos la Escuela



1. Formamos el Comité de Escuela de Padres de la institución educativa.

2. Planificamos con el comité, los talleres que se realizarán durante el año académico (uno por mes).

3. Convocamos a reuniones periódicas con anticipación, asegurando su presencia, de preferencia en horas de la noche.

4. Llegado el día, damos la bienvenida a los papás y a las mamás y recordamos el cumplimiento de los compromisos de la anterior reunión.

5. Realizamos una o dos dinámicas que permitan el diálogo y desinhibición. “¿Qué podemos hacer para que la reunión sea agradable, nos entendamos bien y todos podamos dar nuestras ideas?, ¿cómo respetar la idea de otros?”.

6. Establecemos normas de convivencia y acuerdos propuestos por ellos: levantar la mano antes de hablar, llegar puntualmente a las reuniones, el responsable llamará lista de asistencia a la Escuela de Padres.

7. Luego de una motivación se trabaja el tema principal.

Ejemplo:

Motivación:

- Dramatización de un caso de maltrato a los niños.

Análisis y reflexión del caso:

- Preguntas sobre la actuación de los personajes de la dramatización. En lugar del padre qué harías?...

Exposición- diálogo:

- Comentario y orientación a los padres y de los padres en interrelación con el docente capacitador y docentes de la institución educativa.

Compromisos personales.-

- Dar buen trato a los niños: Ya no más gritos, castigos, etc.

- Entender las etapas de crecimiento de los niños, los cambios físicos y psicológicos.

- Brindar a los niños cuidados que requieren, buena alimentación, higiene y vestido adecuado.

- Antes de despedirnos nos ponemos de acuerdo sobre la fecha de la próxima reunión. Dinámica de despedida.

Festival Concurso EBI 2005

Objetivo:

Desarrollar habilidades cognitivas, comunicativas y lingüísticas en los niños y niñas del programa EBI, promoviendo la identidad cultural de los pueblos con la participación de docentes, padres de familia, autoridades y comunidad en general.



¿Cómo planificamos y desarrollamos el Festival concurso?

- Diseño socialización y aprobación del proyecto y bases con participación de los docentes capacitados e integrantes de las REDES.
- Conformación de la comisión central con participantes de cada institución educativa.
- Inicio de gestión en las instituciones y organizaciones comunales locales (municipalidad, consejo directivo comunal, asociación de padres de familia), para lograr el apoyo en el desplazamiento y alimentación y recepción de las delegaciones escolares participantes.
- Coordinación y nominación de comisiones a nivel de la institución educativa sede del festival, para la ambientación del escenario del festival, alimentación y recepción de las delegaciones escolares.



Invitación a instituciones públicas y personalidades de cada Red para su participación efectiva.

- Desarrollo del festival en su primera etapa a nivel de cada institución educativa para determinar a los representantes según bases aprobadas por docentes.
- Ejecución de la etapa final del Festival Concurso EBI 2005 en todas las REDES educativas.

En base a los productos logrados durante las sesiones de aprendizaje en L1 y L2, como canciones, declamación



de poesías, danzas, lectura comprensiva y producción de textos, oratoria, exposición de periódicos murales, adivinanzas, cuentos, dramatizaciones, elaboración y exposición de material educativo, razonamiento lógico matemático, se realizaron 6 Festivales Concurso EBI 2005. En algunos casos el festival se desarrolló como una actividad principal, en el marco de festejos del aniversario de creación política de su distrito.

RED	IE PARTICIPANTES	SEDE	FECHA	ASPECTOS	GANADORES	
					Primer Puesto	Segundo Puesto
Circa	Circa. Tamburqui Ocobamba.	Tamburqui	24 de noviembre	Declamación de poesía.	IE 54016 – Circa	IE 54523 - Tamburqui
				Canto.	IE 54016 – Circa.	IE 54523 - Tamburqui
				Narración de cuentos	IE 54016 – Circa	IE 54523 - Tamburqui
				Producción y lectura de textos.	IE 54586 – Ocobamba	IE 54523 - Tamburqui
				Danza.	IE 54523 – Tamburqui	IE 54016 – Circa.
Lambrama	Lambrama. Atancama. Urpipampa. Caype. Siusay.	Lambrama	18 de noviembre	Declamación de poesía	IE.Inicial N° 95 Atancama. IE 54029 – Caype	IE 54066 - Siusay.
				Música y canto.	IE.Inicial N° 95 Atancama. IE 54065 – Atancama.	IE.Inicial N° 46 Lambrama IE 54061 - Urpipampa.
				Producción de textos en quechua.	IE 54029 – Caype.	IE 54066 - Siusay.
				Declamación de poesía en quechua.	IE Inicial N° 180 – Cayhuachahua IE 54311 – Chacña.	IE 54358 – Juta.
Chacña - Lucre	Lucre. Juta. Cayhuachahua. Sicuna. Mutca. Yanamisa. Acoycha. Pinco. Chacña.	Lucre	19 de octubre	Declamación de poesía en castellano.	IE Inicial N° 180 - Cayhuachahua. IE 54357 Cayhuachahua.	IE 54579 – Pinco
				Canto en quechua	IE Inicial N° 180 – Cayhuachahua IE 54311 – Chacña.	IE Inicial N°176 Lucre IE 54579 – Pinco
				Canto en castellano	IE Inicial N°176 Lucre IE 54359 - Yanamisa	IE 54356 – Acoycha
				Cuento dramatizado	IE 54311 – Chacña.	IE 54358 – Juta.
				Exposición de material Educativo y producción de textos.	IE Inicial N° 180 – Cayhuachahua IE 54311 – Chacña	IE 54357 Cayhuachahua.
				Danza.	IE Inicial N° 230 – Juta. IE 54311 – Chacña	IE 54318 – Lucre.

FESTIVAL CONCURSO EBI



Huanipaca	Huanchulla, Karqueki Chaquiccocha Tacmara Tambobamba Ccarabamba.	Tacm ara	11 de octubre	Dedamación de poesía	IE 54564 - Karqueki	IE 54486 – Tacmara
				Canto	IE 54564 - Karqueki	IE 54486 – Tacmara
				Exposición de textos y materiales educativos	IE 54564 - Karqueki	IE 54486 – Tacmara
				Danza	IE 54564 - Karqueki	IE 54486 - Tacmara
				Producción de textos	IE 54564 - Karqueki	IE 54565 – Ccarabamba
Pichirhua	Pichirhua Lucuchanga Chalhuani Ocrabamba Comunpata.	Pichir hua	18 de noviem- bre	Dedamación de poesía	Categoría A: IE 54034 Chalhuani Categoría B: IE 54031 Pichirhua	- Categoría A: IE 54031 Pichirhua - Categoría B: IE 54460 – Ocrabamba
				Canto	Categoría A: 54033 – Lucuchanga Categoría B: 54488 – Comunpata	- Categoría A: 54488 – Comunpata - Categoría B: IE 54031 Pichirhua
				Danza	IE 54031 Pichirhua	IE 54460 – Ocrabamba



Sabayno Antilla	Sabayno Antilla Noccansa San Juan Miscapata Huancaray.	Huancara y	7 de diciembr e	Declamación de poesía	
				Canto	
				Danza.	
Abancay	Carcatera Llañucancho	Carcatera	20 de octubre	Poesía Canto Danza	Carcatera y Llañucancho Ambas instituciones porque era Encuentro Confraternidad.
	Llañucancho Carcatera	Llañucancho	10 de noviemb re	Poesía Canto Danza	
	Qerapata Huayllabamba Pucapuca Ccanabamba	Qerapata	18 de noviemb re	Teatro Poesía Canto Danza	Todas las I.E. fueron estimulados

Letrado de la Comunidad

Objetivos

- Difundir mensajes educativos de la Educación Bilingüe Intercultural.
- Contactar al niño, joven y poblador con la lectura y escritura en quechua y en castellano con mensajes propios de su contexto social y cultural.
- Promover la participación real y orgánica de las autoridades, docentes y padres de familia en el letrado de la comunidad.



MUROS QUE

- 4 á 6 muros que hablan en cada comunidad.
- Textos en quechua y castellano relevantes de la cultura comunal
- Participación activa de los Comités.
- Contribución al afianzamiento del gusto por la lectura interesante de manera real y funcional.
- Sensibilización y respeto de la lengua quechua.
- Reafirmación de la educación intercultural al interior de la comunidad.



¿Cómo trabajamos el letrado de la comunidad?

1. Conformamos en cada institución educativa, el comité de letrado de la comunidad, integrado por docentes, personal administrativo, padres de familia y vecinos colaboradores.
2. Determinamos los lugares para ubicar los letreros.
3. Diseñamos y elaboramos mensajes en quechua y en castellano.

4. Estucamos el espacio determinado para el pintado respectivo.

5. Calamos cada una de las letras luego aplicamos pintura esmalte.

6. Leemos todos: niños, pobladores y profesores.

Para elaborar el letrado de la comunidad se entregó la suma de 200.00 nuevos soles a cada Red educativa para que se

compre los materiales que pudieran hacer falta.

siguientes son algunos que se publicaron en las comunidades:

"Mensajes propios de su contexto social y cultura".

Algunos textos, del proyecto Letrado de la Comunidad",
publicados en murales:

TURAYKUNA PANAYKUNA LLAQTANCHISTA CHULLA
RUNA HINALLA ALLINTA QHAWARISPA, ÑAWPAQMAN
PURIRICHISUNCHIS.

LLAQTANCHIS ALLIN KAWSANANPAQ
HUÑULLA LLANK'ARISUNCHIS.

WAWANCHISKUNAMAN AMA QURI-
QULLQITACHU SAQISUN ASWAN ALLIN
YACHAYTA SAQISUN.

KAY LLAQTAPIQA
YACHACHIQKUNATA YUPAYCHASPAN
MUNAKUNANCHIS, PAYKUNAQA
ALLIN ÑANTA RIQSICHIWANCHIS.

WAWANCHISKUNAQA LLAPALLANKUN
YACHAYWASIMAN RINANKU. CHAYLLAN
ALLIN RUNAQA KANQAKU.

AMA
MAQANAKUSPALLA...
KUSI KUSILLA

ALLIN SUNQU
RUNAQA
DIOSNINCHISPA
ANCHA
KHUYAKUSQANMI.

RUNA SIMINCHISTAQA
LLAPANCHISMI
YUPAYCHANANCHIS.

ALLPANCHISTAQ
A ALLINTA
QHAWANA,
PAYMANTAN
MIKHUNCHIS



ARTÍCULOS PEDAGÓGICOS

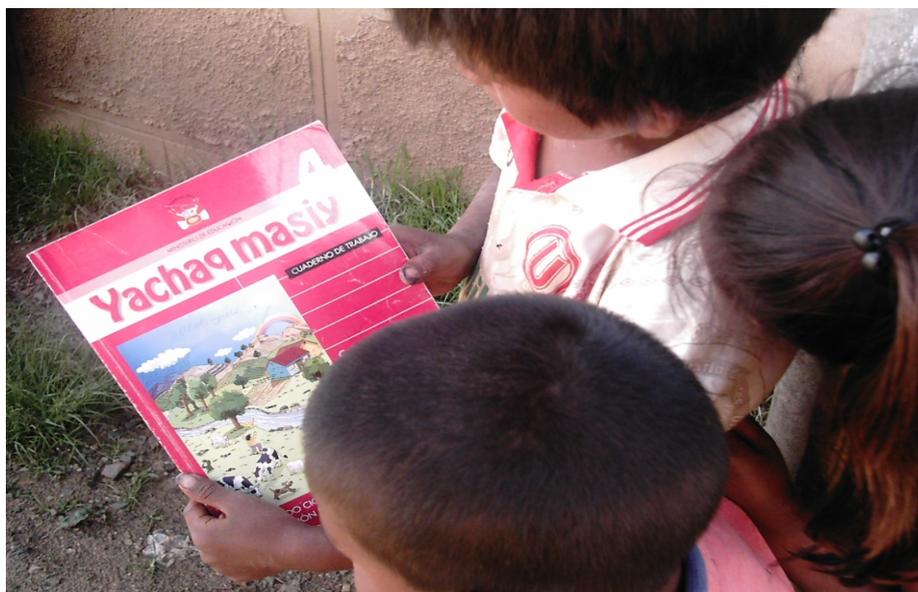
HACIA LA NORMATIVIZACIÓN Y LA NORMALIZACIÓN DE LA LENGUA QUECHUA

INTRODUCCIÓN

Una de las naciones que mayor ha sufrido las consecuencias de la invasión y colonización fue la nación quechua.

Hoy somos una nación fragmentada, a tal punto que vamos extinguiéndonos. En muchos de los pueblos a veces va quedando sólo la lengua y en otras sólo la cultura quechua y en otras sólo va quedando rastros como los patronímicos y los topónimos. La lengua quechua como toda lengua presenta una rica variedad dialectal, pero a la vez, los hablantes del quechua no podemos definir qué variedad o cuál va a normarse como lengua oficial y con qué alfabeto. Hoy todos pugnan por ser oficial, es por ello, que aún no podemos avanzar en la educación y en la consolidación cultural. En esta mirada es que necesitamos la unificación cultural y lingüística, eso si queremos

Los hablantes “eligen” cuidadosamente “sus palabras”, tratando de comunicar, lo más ajustadamente posible, aquello que desean que interpreten sus interlocutores: Estas opciones transmiten en sí mismas un significado, bien referencial, emotivo o social. (Christian 1992:233)



estar vigentes y ser una nación. Para ello, dos son los procesos que nos puede permitir alcanzar la unidad lingüística. La normativización, y la normalización de la lengua quechua que a continuación detallaremos.

1. LA NORMATIVIZACIÓN DE LA LENGUA QUECHUA

Para entender sobre la normativización y normalización de la lengua quechua es necesario primero abordar sobre el término de *planificación lingüística*. Los quechua hablantes, lo que más requerimos es emprender una planificación lingüística.

Pero, qué se entiende por Planificación Lingüística, Fasold, nos dice que la “planificación lingüística consiste en una elección explícita [de una variedad dialectal] entre las alternativas posibles”. Desde luego, lo que debemos hacer los hablantes de quechua es elegir una variedad del quechua para que nos represente y unifique. ¿Pero cuál de ellas elegimos si somos muchos? Veamos a continuación de manera panorámica la situación dialectal del quechua.

“Los hablantes de esta lengua los que tenemos que expresar nuestra firme voluntad a través de las autoridades para normar nuestra escritura”

Lingüísticamente, el quechua presenta **un promedio de 40** variedades dialectales. David Weber y Solís Fonseca en base a la clasificación de Alberto Torero, Gary Parker presentan dos divisiones, estos son: el **Quechua Central** y el **Quechua Norteño Sureño**. El Quechua Central comprende a su vez las variedades Wanka, Variedad Yaru-Huánuco, variedad Ancash-Huánuco. El Quechua Norteño-sureño comprende las siguientes formaciones dialectales: **Quechua sureño** que a su vez comprende las variedades dialectales de: Yauyos, Ayacucho-Cusco, Bolivia-Argentina. **Quechua Norteño peruano**, que comprende a su vez las variedades dialectales Lambayeque-Cajamarca, Amazonas-San Martín. **El Quechua Norteño Ecuatoriano** que comprende algo de 10 variedades entre ellos los Cañaris, los Ingas de Colombia, Chimborazo y Pastaza del Ecuador.

De esta gama de variedades dialectales del quechua es que debemos elegir una variedad. Para este proceso de planificación lingüística nos parece importante la propuesta de Ferguson (1968), él plantea tres procesos a seguir: a) Normativización de la ortografía, b) Modernización, y c) Estandarización. Esta vez para un inicio de proceso requerimos entender de los dos primeros: la normativización y la modernización, porque la estandarización es una.

En este contexto, es necesario que el Estado reconozca por ley la universalización de una



signografía quechua.

El otro aspecto que debemos avanzar es la modernización de la lengua quechua, quiere decir que debemos ampliar el vocabulario para poder así abastecerse de la terminología que se asocia a los nuevos dominios del discurso. Quiere decir que tenemos que actualizar la lengua quechua a las exigencias de la modernidad sin que esto signifique sustitución o sustración identitaria. En primer lugar, tenemos que recuperar vocablos que se vienen perdiendo en tiempo y espacio como es el caso del término “utqay” 'rápido' que muy poco ya se usa hoy en día.

En segundo lugar, tenemos que acuñar términos, quiere decir crear términos para los nuevos elementos culturales (computadoras, Internet, etc) que provienen de otras culturas y de aquellos que cada día van inventándose e innovándose. En tercer lugar, respetar la re fonologización de términos que vienen de otras lenguas respetando las estructuras de la lengua quechua como es el caso de la palabra **oveja** que proviene del español y pasa al quechua como **uwaha**. Finalmente, debemos regular los préstamos lingüísticos, porque el abuso de ellas genera la sustitución o desplazamiento de términos y morfemas que al final puede acelerar la extinción de la lengua quechua.



Por consiguiente, somos nosotros los hablantes de esta lengua los que tenemos que expresar nuestra firme voluntad a través de las autoridades para **normar** nuestro alfabeto que permita fortalecer la unidad de la comunidad lingüística quechua hablante. En ese sentido, ya existen propuestas **avaladas por el Ministerio de Educación** como la propuesta de los 15 fonemas simples: ch, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, t, w, y, tres vocales a, i, u. Otra propuesta **es el manejo de los 28 fonemas:** a, ch, ch', chh, i, h, k, k', kh, l, ll, m, n, ñ, p, p', ph, q, q', qh, r, s, t, t', th, u, w, y. De las cuales 15 son simples, 5 fonemas son glotalizadas, 5 aspiradas y 3 vocales.

Así mismo, la signografía de la Academia de la Lengua Quechua que difunde el uso de 26 grafías consonánticas y 5 vocálicas.

Consecución de los dos primeros. La normativización de lengua quechua consiste en establecer y/o perfeccionar el sistema ortográfico. Quiere decir que debemos fijar una signografía única en el marco de una política de lenguas, que obedezca a una firme voluntad de sus usuarios de la lengua y a partir de ello el Estado debe reconocer y refrendar por ley como lengua instrumental y objeto de la educación.

LA NORMALIZACIÓN DE LA LENGUA QUECHUA

Por otra parte, la normalización como parte de la modernización de la lengua quechua significa recuperar y desarrollar la lengua aún cuando se afirme que como lengua subordinada está sentenciada al proceso de extinción, por cuanto a pesar de los 400 años de dominación aún sigue latente. Veamos algunos hallazgos encontrados durante la experiencia de monitoreo de EBI en Antabamba.

En esta parte del sur del Perú, principalmente en Apurímac, la lengua quechua viene sufriendo un proceso de corte intergeneracional como viene sucediendo en las comunidades campesinas indígenas de Antilla, Sabayno, Huancaray, Miskapata en la provincia de Antabamba. **Sucede que los niños menores de 7 años ya no hablan quechua.** Ellos tienen como lengua materna el castellano. La pregunta sería ¿por qué? si son comunidades campesinas y más aún muchos de ellos conservan sus vestimentas y algunas costumbres ancestrales. La respuesta a este hecho, al parecer, está en que hace diez años esta zona fue azotada por la violencia y muchos de los pobladores tuvieron que abandonar para refugiarse en las ciudades principalmente en Lima. La permanencia larga o corta en las ciudades de estas familias hizo que nacieran y crecieran niños en ambientes ciudadanos donde se habla el castellano. Estos niños con la pacificación retornaron con sus padres a sus comunidades.

Por otra parte, la situación económica agravante, también hace que las familias íntegras migren a las ciudades en busca de trabajo. Este cambio brusco obliga a los migrantes asimilarse a la lengua y cultura ciudadana.

A estos factores debemos aumentar la actitud negativa y de rechazo a la lengua quechua por parte de la misma población, generalmente de retornantes y profesores antiguos castellanizados que radican en estos lugares. Finalmente, podemos decir que el quechua en estos pueblos de Apurímac y en otras está en proceso de extinción.

Por consiguiente, la revitalización de la lengua quechua es tarea de todos los hablantes quechuas. Somos nosotros los que tenemos que en primer lugar hacer que la lengua quechua asegure su transmisión intergeneracional y luchar contra todo aquello que signifique desmedro y extinción de la lengua. La normalización de una lengua postergada, desvalorada, y disminuida como es nuestra lengua quechua debe seguir el camino de recuperación y la revitalización cultural, lingüística de sus adscritos en el marco de políticas de integración y desarrollo económico y social de los pueblos.

La recuperación y fortalecimiento cultural, es un proceso que debe partir por la recuperación, la revitalización y fortalecimiento de las prácticas culturales, así como: recuperar y revitalizar las tecnologías

Agrícolas ecológicas aún vigentes desde nuestros ancestros; revitalizar los modos de producción social colectiva bajo los principios "el hombre es parte de la tierra y no la tierra es parte del hombre, ni es propiedad de los hombres". Revitalizar las relaciones de trabajo colectivo como es el ayni, la mink'a.

Es recuperar y fortalecer los valores, como el ama llulla ama suwa ama qilla, ama llunk'u. Es practicar la cosmovisión y la filosofía indígena en el que todos los que somos parte de la tierra tenemos vida y vivimos en armonía porque la falta de uno de ellos significa la extinción de los otros. Es mantener nuestras vidas y de todos los que rodean la naturaleza unida a los dioses tutelares como a nuestros Apus.

Revitalización cultural significa fortalecer nuestras formas de pensar holística y circular y nuestra forma de hablar constructiva, afectiva inclusiva. Nuestra forma de comer saludable y confraterna, nuestra forma de vestir armónica a los ojos del la naturaleza, del hombre y nuestros dioses. Administrar justicia y deliberar nuestras diferencias a través de nuestras leyes consuetudinarias, desterrando la ira y la venganza.

“Es integrar a nuestras vidas la lengua o idioma de los otros”

Revitalización cultural significa construir nuestras sociedades recuperando e integrando prácticas culturales de otras culturas que pueden ayudarnos a seguir vigentes. Es integrar a nuestras vidas la lengua o idioma de los otros, sus tecnologías y ciencias, es integrar sus formas de vestir, pensar actuar sin que signifique sustituir o abandonar nuestra propia cultura sino amalgamar, integrar lo necesario para resistir. Es hacer que los dioses de otros sean aceptados sin que signifique que su dios desplace a mi dios porque la negación del otro significa la extinción del uno.

Revitalización y fortalecimiento cultural es respetar y aceptar las particularidades, las otras formas de vida regidas por otros modelos de vida ciudadinas y el occidente pero que también signifique que ellos nos respeten nuestras formas de vida.

La revitalización y fortalecimiento lingüístico

Es un proceso que debe partir de la toma de conciencia lingüística de nuestra lengua quechua que significa: recuperar los códigos lingüísticos (discursos, palabras, fonemas, morfemas, semas) términos que se han perdido o se vienen perdiendo. En nuestra lengua quechua significa recuperar aquellas

Palabras que ya se han perdido por el paso del tiempo en contacto con otras lenguas. Más aún, si estas relaciones son asimétricas y conflictivas como la nuestra, donde el castellano se constituye desde el punto de vista social en lengua dominante, hegemónica y de prestigio y el quechua en lengua subordinado y desprestigiado. Por ejemplo, es el caso del término **llank'ay**. Este término en esta parte de Apurímac, en las zonas donde hay mayor contacto con el castellano, principalmente en los discursos de los niños y jóvenes ya no se usa dicho término, en su lugar se hace uso del término castellano **trabajar**. Así en una visita de estudio a la comunidad de Qallaspuquio encontramos este hallazgo: cuando preguntamos a los niños “¿**maypin taytayki kachkan?**” ellos respondieron “**trabajaqmi siqaykun**” (Medina, 2003). Como podemos observar a la radical castellana “**trabaj**” se añade el morfema quechua 'q' y 'mi'. En este caso la radical quechua “**llank'a**” es desplazada por la radical castellana “**trabaj**”.

En otros casos son las palabras íntegras las que están desapareciendo del discurso quechua como por ejemplo: los días de la semana, los números, las palabras abstractas. Por ejemplo: a la pregunta *hayk'aqtaq mamaykiri hamunqa?*

las personas responden “**lunistaña hamunqa**”, o es frecuente escuchar “**primerta rumita churay**”. Otro caso que cada vez se hace frecuente en la sustitución de la estructura oracional del quechua por la del castellano. Veamos otro caso.

Encontramos en nuestra experiencia niños de la Institución Educativa de la comunidad de Q'erapata que está ubicado a 8 kilómetros de la ciudad de Abancay. Escuchamos decir a los niños “**asambliya kanqa domingota**”, '**rapidoman haywamuway chay palota**'. Podemos notar, no sólo se ha desplazado las palabras 'utqay' y 'k'aspi sino también se ha desplazado la estructura gramatical del quechua (S O V), ha sido sustituido por la estructura gramatical castellana. (S V O). En la primera oración desde la estructura castellana el término “**asambliya**” es sujeto “**kanqa**” es verbo “**domingota**” es complemento u objeto. Traducido dice “El domingo va haber asamblea”.

Por desplazamiento se dice: “Domingota kanqa asambliya”, “Rapiduman haywamuway chay palota.”

Por recuperación debe decir: “Intichaw punchawta khuñunakuy kanqa”, “Chay k'aspita utqayman haywamuway.”

CONCLUSIÓN:



La normativización de la lengua quechua es un proceso social de reivindicación si queremos consolidar con el proceso de normativización y normalización de la lengua quechua hay dos posibilidades por los que debemos empezar. Primero, las madres y los padres de familia deben asegurar la transmisión intergeneracional socializando la cultura y lengua ancestral hablando con sus hijos la lengua quechua.

Segundo, los maestros tenemos mucha responsabilidad principalmente los que laboramos en zonas rurales en los niveles de inicial y primaria. Si encarnamos la EIB garantizaremos la continuidad de la transmisión intergeneracional de la cultura ancestral. Pero, si permitimos reproducir una educación tradicional basada en la imposición cultural de los grupos hegemónicos, entonces seremos cómplices del genocidio cultural y lingüístico, por tanto nuestras culturas habrán dejado de existir como tal.

La normativización y normalización de la lengua quechua permitirá mejorar la educación y como medio de comunicación y entendimiento en post de articular a los pueblos con otras identidades y culturas dentro del marco de la interculturalidad.

“Los maestros tenemos mucha responsabilidad principalmente los que laboramos en zonas rurales”

LA INTERCULTURALIDAD

“La cultura de un pueblo comprende sistema de valores y creencias”

Es evidente, que todo pueblo comprende que su cultura no sólo trata de lo artístico y creativo, sino del comportamiento general del hombre, de la visión que tiene de sí mismo; la cultura de un pueblo comprende sistema de valores y creencias, tradición lingüística y realidad intercultural, por cuanto la educación y la cultura constituyen la base de la autoestima, el sentimiento de importancia colectiva de toda comunidad humana. Tal como ocurre con cada uno de nosotros, cuando nos sentimos importantes para si mismos, para nuestros seres queridos y para nuestros pueblos; por consiguiente, la cultura es parte fundamental de la vida de cada individuo y cada comunidad.

El hombre, como agente de su propia formación integral, considera importante cimentar su identidad cultural que concibe como adhesión y compromiso con los valores propios que son la base de una auténtica relación de interculturalidad. Por tanto, dentro de este marco concepción pluralista, tiene especial importancia el reconocernos como apurimeños del Perú profundo y de todas las sangres, miembros de una nación multilingüe y pluricultural, cuya historia y futuro son nuestra realidad.

“Las lenguas son depositarias de la historia, la cultura y la cosmovisión de los pueblos, constituyen el instrumento supremo para la expresión de sus sentir, pensar y filosofar sobre la vida, a través del tiempo y espacio...”

Asimismo, comprendemos que desarrollarse no sólo es extenderse, sino profundizarse. Pues, las relaciones humanas y la vida individual se hallan en primer plano de los grandes proyectos de crecimiento. Ya no basta mirar hacia los demás en el espacio, sino también mirar hacia uno mismo, y aprender a mirar hacia el ayer y hacia el mañana en el tiempo. De ese modo estaremos en condiciones de comprendernos y reconocernos en un punto, pues lo nuestro de hoy es apenas una etapa que asegura el curso de la historia y, al mismo tiempo, garantiza su continuidad. Así, tendremos la imperativa necesidad de combinar el progreso, la justicia y la solidaridad respetando los valores propios de cada pueblo.

La interculturalidad se entiende como el intercambio de contenidos o mensajes culturales entre personas, grupos de personas, o entre comunidades de diferentes o parecidos patrones culturales, que conforme a nuestro criterio o posición crítico-reflexiva, pueden modificar nuestras normas de conducta positivamente.

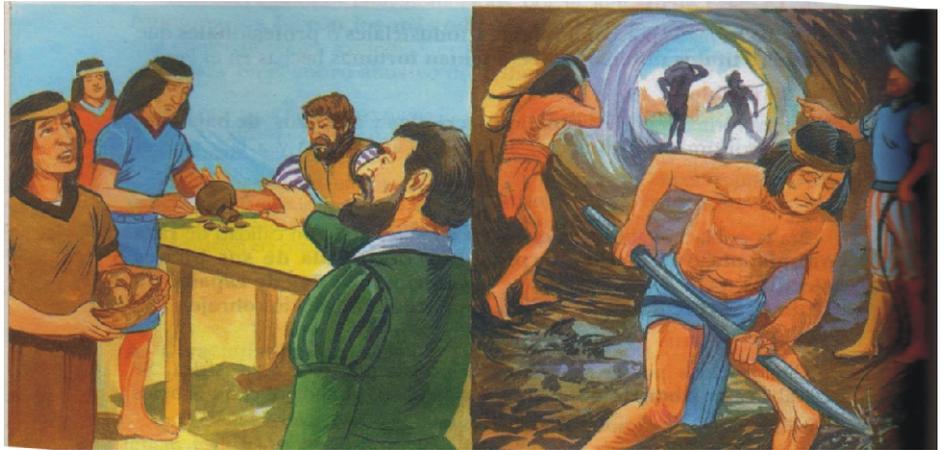
Es evidente que existen barreras culturales determinadas por lo patrones culturales que difieren entre una comunidad y otra singularizando a cada pueblo, región o país, así como que dentro de nuestra sociedad étnico-cultural peruana tenemos la evidencia del multilingüismo y la pluriculturalidad, fenómenos que generan ciertos prejuicios alienantes de deslealtad o falta de identidad lingüístico-cultural que dificultan la valoración de la socialización cultural e intercultural.

La Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural tiene como objetivo fundamental revalorar y rescatar desde las instituciones educativas nuestra identidad nacional intercultural, teniendo en cuenta el fenómeno histórico de nuestra transculturación mestiza y la actual cosmovisión de la cultura peruana; objetivos que son coherentes con la política de trabajo educativo de la comunidad docente del I.S.P.P. La Salle-Abancay-Apurímac.

HISTORIA ENCOMIENDA DE INDIOS ¿IMAPAQ?

Veamos una cita válida para la gran Comarca (tawantinsuyu), muy poco conocida pero ilustrativa:

“Señalar y repartir y encomendar conforme a las provisiones y cédulas de su magestad a los que con vos fueren a las dichas provincias y alla estuvieren y después fueren los pueblos caciques e principales e yndios que os pareciere y oviere en la dicha provincia vacos o que vacaren o se truxeren a la obediencia de su majestad y los que después de encomendados vacaren para que los enseñen y hagan enseñar en las cosas de nuestra Santa Fe Catolica ley natural y buena pulicia haziendoles todo buen tratamiento y procurando su conversión mutiplicación y aumento y para que en recompensa de ello siendo primeramente tasados los tributos que ovieren de dar los dichos yndios a los españoles y personas a quienes los encomenderos les puedan llevar y lleven no consintiendo que se les haga agravio ni molestia ni que den mas de lo que buenamente pudieren hastatanto se de asiento por su majestad o por quien su poder oviere lo que los dichos yndios han de dar y con que lo que así llevaren(...)”



Cuarta y Quinta Provisión del Virrey Toledo

En este artículo intentaremos develar en qué consistía el régimen de la encomienda de indios.

Como es de suponer, las motivaciones de los conquistadores para venir a estas tierras, si en un primer momento era conseguir las anheladas especies, muy pronto fue desplazada por la otra más redituable de las riquezas de oro y plata que existían en América.

También en las tierras del Sur se creyó que se hallarían las riquezas metálicas, razón por la cual buscaron afanosamente "la ciudad y el oro de los Cesares", ya que fue precisamente un conquistador, el Capitán Francisco Cesar, de la expedición de Gaboto, el que difundió esa leyenda.

En los lugares donde existía el oro y la plata se abocaron inmediatamente a su extracción, valiéndose de la explotación del indio.

En los lugares donde no existían estos metales, surgió la posibilidad de explotar las tierras para la cría de ganado o la siembra para lo cual van a encontrar en el indio la mano de obra necesaria. Esto se logra mediante el régimen de las mercedes de tierras y las encomiendas de indios.

Si bien es cierto que las instrucciones reales era no ocupar las tierras que detentaban los naturales, esto no se respetó, ya que los naturales estaban asentados, como es lógico, en las mejores tierras. Así pasó con muchas instrucciones de los reyes y virreyes, como los servicios personales que estaban prohibidos pero, sin embargo, existían con toda comodidad. Por tanto, todas esas instrucciones estaban llenas de buenas palabras, pero nada más que eso. La vida transcurría con formas menos hipócritas, pero más brutales.

Al principio los indios creían que los españoles querían la tierra y frente a la presencia de éstos, las abandonaban y buscaban asentamientos en lugares lejanos; pero pronto advirtieron que también estaban interesados en su trabajo personal y entonces la vida tomó otro giro.

Tampoco es cierto que a los españoles les interesaba conservar a la población indígena, aún cuando decían que la nueva riqueza, después de los metales preciosos, era el indio.

La riqueza era la tierra misma, que podría producir cosechas o alimentar el ganado, pero debía asociarse al trabajo servil de los indios. Pero he aquí que no todos los indios, sino "los necesarios" para sus haciendas.

De allí que los españoles conservaron algunos y dejaron a su suerte a la mayoría, que desalojados de sus lugares donde antaño sembraban, obligados a emigrar continuamente para no ser cautivados, más las pestes, etc, pronto empezaron a desaparecer como grupo humano.

Es evidente la diferencia entre la esclavitud y la encomienda, como formas de servicio personal. La primera era la propiedad privada de una persona sobre otra (el esclavo) para ocuparla en el trabajo. El esclavo era comprado y podía ser vendido y cualquier

persona libre podría adquirirlo si tenía los medios para hacerlo.

La encomienda era una institución confiada a algunas personas notables por Su Majestad, normalmente por "acciones beneméritas" al servicio de la Corona. A diferencia de la esclavitud no podían acceder todos, sino algunos, aquellos designados expresamente; no tenían la propiedad de las personas, sino la encomienda de los mismos (que debería traducirse algo así como "te lo encomiendo, te lo encargo"). Tampoco podían, en consecuencia, ser vendidos ni comprados. Aunque como veremos, en realidad la venta y compra de indios imperó con generosidad en estas tierras.

El primitivo régimen de encomienda prohibía los servicios personales del **e n c o m e n d a d o** al encomendero -como se puede leer en las instrucciones del Virrey Toledo que publicamos al comienzo-, y los indios debían abonar una tasa a su Majestad mientras subsistiera la encomienda.

Pero si tenemos en cuenta que lo importante era el trabajo de los indios a favor del encomendero ("los servicios personales"), en realidad siempre existieron estos trabajos; es más con las instrucciones de Gonzalo de Abreu terminan de autorizarse el régimen de servicio del indio.

¿En qué consistía el trabajo de los indios en las encomiendas?

El indio estaba obligado a trabajar en las tierras del encomendero. También tenía sus propias tierras para su sustento y de su familia. Y luego, también tenía obligación de trabajar la tierra de la comunidad

Los productos de este último trabajo se destinaban a los viejos o a los enfermos de la tribu aborigen.

Como se advertirá, la primera era la más importante obligación del indio; poco hacía en sus propias tierras, a propósito de lo cual era tratado de vago o poco interesado en progresar, etc.

“porque aquellos (se refiere a los indios) si no fuera por los encomenderos que les enseñan a trabajar y favorecen no harán cosa alguna ni podrán tener doctrina ni harán alguna hacienda de sementera”. Archivo de Córdoba-Libro Cuarto.

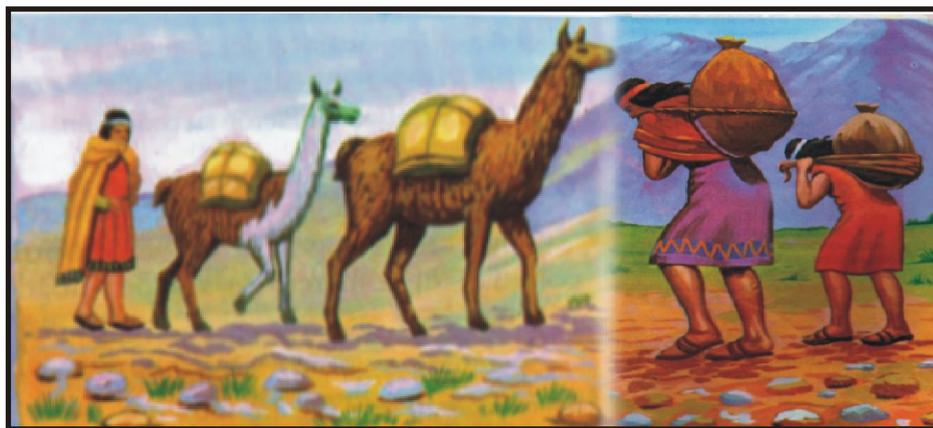
¿Quiénes estaban obligados a cumplir este trabajo?

"De cada pueblo de su encomienda, el encomendero podrá traer a la ciudad la décima parte de los indios varones entre 15 y 50 años de edad, pero nunca más de 30 naturales excepto para hacer sementeras o con especial autorización del gobernador para construir o reparar casas y edificios.

El resto de los aborígenes varones trabajará en las granjerías del encomendero, en la propia y en la de la comunidad. También reglamenta el trabajo de las mujeres entre los 10 y 50 años, el de los niños entre los 10 y 15 años y el de los "viejos y vieja" entre los 50 y 60 años". Segreti Carlos, Contribución, etc. ya citado.

En realidad, por lo que se ve, la obligación del trabajo para el encomendero empezaba a los 10 años y terminaba a los 60, que si tenemos en cuenta el promedio de vida de la época era toda la vida del aborígen.

Mención aparte merece una figura espectral, el del pobleiro, que era la persona designada por el encomendero, para hacer trabajar al indio en los campos, una especie de capataz, asociado al patrón en los rindes de la producción y encargado de hacer producir y atormentar, en la generalidad de los casos, a los aborígenes, de lo cual existen numerosos testimonios y pruebas.



Las encomiendas eran sobre los pueblos, en cuyo caso se llamaban: las mitas o mitayos (pueblos), para lo cual se designaba un territorio y comprendía a los indios y los caciques que lo habitaban.

En estos casos, para adjudicar estas encomiendas se respetó la división territorial que los indios tenían antes de la conquista, así como su estructura social divididas en ayllus y en tribus, con sus caciques respectivos. Por ejemplo: se otorgaban mercedes de tierras y se encomendaban los indios que ocupaban esas tierras que pertenecían a la tribu de tal o cual cacique.

Pero el sistema de adjudicación de las encomiendas era complicado porque a veces las encomiendas se superponían. El primitivo libro de las encomiendas de Jerónimo de Cabrera, se perdió - lo que suena a algo intencional- lo que agravó los derechos de primera concesión. Igualmente los indios se trasladaban frecuentemente de un lugar a otro por sus medios; los

caciques, a veces, cambiaban de nombres; a veces los mismos blancos lo trasladaban para hurtarlos o venderlos, de tal manera que este sistema de las encomiendas trajo aparejado numerosos pleitos por los derechos de sus titulares.

También existía un segundo tipo de encomienda que era sobre los indios que estando alzados o huidos, eran capturados. Se les distinguía con el neologismo de entonces "yanaconas" y a la encomienda el yanaconazgo. Estos indios alzados eran apalabrados para convertirlos luego en capataces de los otros indios mitayos, por lo que se generó un antagonismo entre los mismos indios a propósito de estos servicios pro patronales, podemos decir, de algunos de ellos.

Esta institución del yanaconazgo también permitió que un español, aún no teniendo la concesión de encomienda, gracias a esta especie de cazas de indios sin dueño, se pudiese hacer de mano de obra para sus

Sin embargo, las autoridades de España en América se preocuparon por reglamentar el régimen de las encomiendas, porque su eficacia hacía a que los recursos humanos fueran preservados, lo que no se consiguió en realidad, como así tampoco el respeto a los aborígenes que eran maltratados hasta la muerte en muchos casos, por castigos o por falta de alimentación.

Regían las siguientes prohibiciones y autorizaciones: las mujeres no podían ser titulares de encomiendas, salvo que las recibieran por herencia de su padre o del marido- que podía haberlas recibido como dote de su mujer.

Tampoco podían tener encomiendas las iglesias. Pero como siempre pasaba en estas buenas comarcas de Dios, existieron sus buenas excepciones al respecto.

A modo de conclusión: Para desmitificar las instituciones hispánicas en América en relación al indio, este sistema fue de servidumbre brutal del aborigen, ya sea para extraer el oro y la plata o para servicio en las estancias de cría y ganado y de sementeras. Debido a esto desaparecieron grupos enormes de aborigen, mucho más en las minas de metales. A ello debe agregarse, como decimos más arriba, que grupos humanos de aborígenes fueron librados a su suerte, ya que las haciendas no los mantenían (o necesitaban) y al haber



sido expulsados de sus tierras y de los recursos que le servían para su sustento, fueron condenados a su desaparición.

La conquista de América fue planteada como una empresa de la Corona de Castilla primero y luego con la unificación española como obra de la Corona Española. Que esta política fue la que caracterizó al medio evo español, la historia la explica, pero no se puede decir, como sostienen muchos autores, que la conquista española trajo el progreso a estas tierras, ya que las consecuencias sociales y económicas fueron tremendas, al sustituir las formas de producción económica de la riqueza que tenían los pueblos originarios y su sistema sociales. Y el vaciamiento de los recursos naturales y el saqueo de los metales preciosos fue, sencillamente, enorme.

Desde el punto de vista cultural, inauguró una época de desarrollo de las instituciones europeas en América, pero América tenía sus propias instituciones y en algunos casos mas avanzadas que la misma España.

Con respecto a la religión y a la evangelización, al margen del mestizaje cultural y religioso, todos sabemos que los pueblos originarios aún no pueden restaurar los cimientos de sus fe autóctona, y esto es una tarea de la educación con respeto a la persona humana.

Como balance podríamos decir que ni los romanos, pueblos conquistadores por antonomasia, ni los mismos incas se animaron a tanto en materia de conquista, como sí lo hizo España.

Los romanos en su conquista se reducían a ocupar las tierras conquistadas, a erigir la autoridad política y militar y cobrar un diezmo para el imperio. Pero nunca modificaron la organización económica o social de los pueblos conquistados.

Lo mismo puede decirse de los incas, que incorporaban tierras y tribus a la gran confederación tawantinsuyana, quienes debían aportar trabajo productivo para el estado, pero esa acción era para mejorar, en muchos casos, con la introducción de novedosos hábitos de cultivo, las poblaciones conquistadas, con lo cual, lejos de afectar la organización económica y social, ésta resultaba favorecida.

Asirikunapaq

Runasiminchistan iman kaqta rimaspa manapuni chinkarichinchischu. Aswan kallpayuqmi llaqta runaq rimayninpi puqurichhan, aswan yachayniyuqmi watan watan runasimihamut'aqkunasa sayarichhanku. Kay rimayninchista huqmanta ankallinanchis. Kay rimayninchiswanmi tiqsimuyuq yachayninta t'aqmirinchis, ña t'aqqmirinapaqña, hatarinapaqña, ña asirikunapaqña, chaymi mana runasiminchisqa chinkarinchu. Runawan kuskan kawsanqa, runakunaraq rimayninqa, astawanmi runayachiwasunchis.

Según el principio lingüístico todas las lenguas nacen, se desarrollan y mueren o se extinguen; el quechua como cualquier otra lengua supervive gracias a sus hablantes que viven, practican, está presente en el comportamiento mítico del hombre andino a través del canto (taki), danzas (**tusuykuna**), poesía (**harawi**), cuentos (**willakuykuna**), adivinanzas (**watuchikuna**), insultos (**kaminakuykuna**), chistes (**asichikuq rimaykuna**)

El quechua seguirá vigente, vivirá mientras superviva el último hablante. Aquí

tenemos una de las manifestaciones tan populares como son los insultos...

Qhatuna panpapi

Kaywachawa llaqtamanta papa llamk'aq runas Qusqu llaqtaman qhatunanpaq papanta apasqa, chaysi papataqa qhatuna panpapi tallirparisqa, ichaqa qhatukuq warmiq qhatunanmansituparpachisqa. Chayñataqsi warmiqa k'amiyta qallarisqa “yaw khunku chay q'uyupapa masiykita chaychayman Astariy”. Runañataqsi phinasqallaña k'araqchata nisqa “upallay sikisapa wita maypitaq papayri q'uyuri Kachkanman sikiykichá q'uyuqa sapa q'ulutaq waqtasqan”.



Akatanqa

Chhaynas kasqa, huk rimanakuypi, huk hatun karay, wiraywira, kallpa sapa, simisapa warmi huk iquyasqa tiwti runata nisqa: – ¡Upallay akatanqa, qanri imatan yachawaq!. Hinaspas runaqa manaña chay rimanakuypiqa rimarisqañachu. Ichaqa, unaychanman hinas, qunqarichiq hina, sumaqchallamanta achhuyruspa, chay warmita tanqachkasqa. Chaysi, warmiqa nisqa: – ¡Yaw!, jimananmi!

Runañataqsi, aschatawan tanqarispa nisqa: – Akatan tanqachkani.



K'AMINAKUY:

- Qhari: Tinya siki, arku chanka p'asña.
- Warmi: Llanuchanka maqta, siwara sunKha.
- Qhari: Suysuna siki, mana wiñay atiq p'asña.
- Warmi: Uña michiq ñawin hina ch'usu ñawi maqta.
- Qhari: Qantaq wikuña hina t'ipi kunkacha, sisicha hina t'ipi wiqawcha, wanquyru hina misk'i sikicha.
- Warmi: Upallay muquymanta urayman isischa...
- Qhari: Yaw paqtataq chaychaykitataq allqu kayniywan kaniruykiman.
- Warmi: Upallay akayki qhipanpi pakakuq iqu
- Qhari: qamri supiq k'umpanan t'irti.

YACHARANKICHU:

- Maypin tutayaykuytaña tayta inti lluqsimun (Qusqupi Periódico EL SOL)
- Hawanpi ruruq mikhuykunataqa, manan wañupiq tarpunachu
- Imapitaq inti purisqanta yupanku (Llanthupi)

QALLUKHIPUQ:

- Mulli muyu p'ukuchapi puka kulli saracha ch'akichkan...
Panpa pilli pilli piki puka kapa pakaykuq...

ANÉCDOTAS EN CASTELLANO:

En la Institución Educativa de San Juan de Sabayno, El docente Capacitador del EBI en presencia de las autoridades y padres de familia lanza la primera pregunta a los niños:

– ¿Quién mató a don Francisco Pizarro?

Todos quedaron en silencio, nadie respondió a la pregunta.

En ese momento surge la participación preocupada del señor Teniente Gobernador, manifestando con énfasis:

– ¡Profesor, en mi condición de autoridad política, el día que descubra al criminal seré el primero en denunciar sobre el particular!

MISK'I RIMAYKUNA

Puka uya sipascha
Sisi hina t'ipi wiqawcha
Willka hina sikisapacha

Muna munay sipas, Sunqu
suwacha

Kapuli hina yana ñawicha
Achanqayra hina puka uyacha

Pikilla kayman
puñunayki ukhuchapi
qanwan kuskalla kakunaypaq

Siwichalla kayman
Tutapas, p'unchawpas
makillaykipi purinaypaq

Llanp'u simicha
Sunqu suwacha
Qanta rikuspaymi
tutapas, p'unchawpas
manaña yuyayniypichu kani.





IÑIYKUNA

Wasimanta llusqirispá
warmiwan tupayqa,
qhinchán.

Quwi askhakama
sukaqtinqa
Qunqayllamanta
wasiykiman pipas
chayaramunqa.

Michi uyanta
Sapa kutin
uphaykuqtinqa,
Parananpaqmi.

huk kutillan pukuy puku
takiruqtinqa
Mana allin kanapaqmi.

Sinchita papa
ruruqtinqa manan
tunas rurunchu.

Kuka misk'iyuqtinqa,
allillantan puririnchi.

K'AMINAKUYKUNA (INSULTOS)

Como un subgénero de la Literatura andina se considera al insulto como una forma de sátiras, injuria, burla; cuyo propósito es ridiculizar humillar y distorsionar a la persona víctima.

Es una forma de expresarse del hombre andino, del mestizo, una forma de ser, de pensar, sentir, su comportamiento, sus conductas, sus aspectos físicos burlándose o mofándose de una manera colosal o poética. Los insultos están relacionados de una manera despectiva, menospreciante y tajante, una palabra en Quechua, puede tener una significancia fulminante.

¿Quién insulta a quién? Todo está condicionado por el contexto situacional, porque el insulto varía de acuerdo al lugar, tipo de personajes y las situaciones que motiven; así tenemos la cadena de insultos se inicia con la siguiente frase:

“NISUNKIKU, QANTA NISUNKIKU” (Te dicen, o dicen de ti, que eres...)

Los insultos en Ayacucho, Huanta, Andahuaylas y Huancavelica son ceremoniosos que se realizan durante la noche de San Juan (24 de junio). Las familias campesinas hacen fogatas y por grupos se insultan se observa cierta formalidad, se gritan desde distancias largas. O por decir en nuestra Región de Apurímac Chuquibambilla Grau en su aniversario se observaba el Concurso de Insultos con jueces y premios significantes; por decir una señora remataba con un insulto furibundo:

YAW MANA IMAYUQ TOMASACHA PIN KAY LLAQTAPI QANTA RIQSI SUNKI; QANQA ULLUQ APAMUSQALLAN-MI KANKI. = Oye, pobretona Tomasa, quién te conoce en este pueblo? Tú, solamente eres recogido por un pene.

TIPOS DE INSULTOS:

A) De mestizo a indio:

**Tutayaq wasi ukhupi
usawan takanakuq.**

Contrincante del piojo
dentro de una
habitación oscura

**Usapa ullqayninpi uywasqa
runa.**

Fuiste criado en el seno de
un piojo.

**Imatan qhawapayamu-
wanki yaw maqt'a q'uña
suru, lápiz chaki, chiya
uma toqo ñawi**

Qué me miras, oye,
muchachito mocoso,
flacuchento, liendroso,
ojeroso.

**Waka hina ñuñuykita
aysayukuspa purinki.**

Caminas como la vaca
que arrastra sus tetas

**Saqipakuy misi hina yaku
ñawi upa.**

Lagrimoso e idiota, mismo
gato que se le deja
encargado

**Sixtucha, mullipatapi
usaykita yupaspa
ñawpa kawsayniykita
sapa yuyarispa
waqakunki**

Sixtito, cada vez que
cuentas tus piojos sobre
un molle recuerdas y
lamentas tu pasado

**Allqupa akanmanta mut'i
pallakuq Morascha**

Moroquito que de la caca
del perro recoges
mote.

**Imamanmi hamuranki yaw
qara uya, puku llunku,
pitaq qayachikamu-
suranki.**

A qué has venido
sinvergüenza, lambe
platos, quién te ha
llamado.



**P'uksu, uma sapa akaykiq
qhipanpi manuykimanta
pakakuq.**

Enana y cabezona, que de
tus deudores te escondes
tras de tu excremento.

**Maqta, supi siki, kaspi
chanka, api uqiti.**

Mozuelo tira pedos, patipalo
poto sarnoso.

B) De Indio a Mestizo:

**Allquwiksa runa, tukuy
imakunapis rakraq.**

Gente con barriga de perro,
que de todo traga.

**Wiraqucha, qanqa Khuchi
hina mana kunkayuq,
viejo turu hina mana
wiqawniyuq kasqanki.**

Señor, eres como un
chancho sin cuello y
como un toro viejo sin
cintura.

**Yaw khuchi uma, qanri allinta
pacharukuspachu
runallañan kani ninki,.**

Oye cabeza de chancho, ¿te
crees un señor por lo que
vistes con ropa nueva?

**Kay Prefectupa warmi
wawanqa chiri maki
rupaq sikitaq kasqa**

La hija del señor Prefecto
había sido de manos frías,
pero de trasero caliente.

**Yaw rumi ñawi,
wakinniykikuna waqaptin
mana sunquyki
qhullayachiq.**

Ojos de piedra, que no
sensibilizas tu corazón al
ver que lloran tus
semejantes.

**Yaw yana allqu, manachu
amikunki, kaqlata sapa
kutin laplapakuspayki?**

¿Oye perro negro, no te
cansas de ladrar cada
vez de lo mismo?

**Chay wakañawi Sisicha
wiksunpallamanta
qhawapayamuwach-
kan.**

Ese Cecilio ojos de toro me
está controlando de
reajo.

**Maqlla, manka kirpa, ñam
p'unchaw chayamun-
qaña allquwan
mikhunata qichuna-
kunaykipaq.**

Tacaño, miserable, pronto
llegará el día para que
disputes tu comida con
el perro.

**Taytallay manachu kay
nina chupa yuraq
saqrakunata
mayullapas aparunman.**

Señor mío, a estos cola de
fuego, diablos blancos,
no podría llevárselo
siquiera el río.

**Chay p'asñaqa allqu hinan
piwanpas tinkirinakun.**

Esa mujer es una ramera
que se acuesta con uno
y con otro.

**Yaw p'aqu runtu warmi,
uqitiykitaq haytaspa
kuyurachiykiman.**

Niño de testes blancos,
cuidado que con un
puntapié te remueva el
trasero.

Iman kaqtan rimana

Qayna wata tukuytas amawta Julioqa Challwani llaqtapi warmachakunata rimapayata musqa, khaynata:

–Yaw warmachakuna tupananchiskamaña, ichaqa ama hinallachu kamusunchik, kay vacacionespiqa llapanchik supirakamusunchis, ñuqapis Limapiraqmi supirakamusaq. Nispan. Chaysi warmachakunaqa ninku:

–Amawta Julio, Lima kamaraqchu rinki supikuq, manachu kay wasi qhipallapiña supirakamuwaq.

- K'AMINAKUY:

- Tinya siki, arku chanka p'asña.
 - Paqtataq maqt'a llanuchanka, siwara sunkha.
 - Upallay, suysuna siki, p'asña.
- Uña michiq ñawin hina ch'usu ñawi maqt'a.



HAMUT'AYKUNA



PROCESOS DE INTERROGACIÓN DE TEXTO EN LENGUA MATERNA

NOMBRE DEL TEXTO:
"SARA TARPUY"

TAKIPA SUTIN:
"SARA TARPUY"

Kunantaq, tukunapaq, chay simikunata simipatmikunapi t'agasunchis

Los pasos son los siguientes:

Sarata tarpuy niykichu kaypipas, maypipas; manaraq para chayachkaptin kaypipas, maypipas.

Sara	Sa	- ra
Tarpuy	Tar	- puy
Inti	In	- ti
Para	Pa	- ra
Niykichu	niy	- ki - chu

1. PREPARAR EL ENCUENTRO CON EL TEXTO:

- Kunanmi huk munay qillqata qhawarisunchis. Qamkuna nimunkichis ¿Kay qillqari, imataq Kanman?

Siwarata t'akay niykichu kaypipas, maypipas; manaraq inti chayachkaptin manaraq qasa hap'ichkaptin

5. SISTEMATIZACIÓN DE LO APRENDIDO

- ¿Imataq kunan yacharqanchis?
- ¿Imapitaq pantarqanchis?
- Allintachu qillqakunata qispichirqanchis?

2. LECTURA INDIVIDUAL Y SILENCIOSA.

- Kunanqa kay qillqasqata sapallaykichis mana rimaspa ñawincharuychis.
- Chaymantataq ima qillqa kasqanta ninki; chaymantataq ima nisqanmanta willarikamunki.

3. CONFRONTACIÓN CON SUS COMPAÑEROS.

- Kunantaqmi, iskay iskaymanta, kimsa kimsamanta huñunakuspaykichis ñawinchasqaykichikta, allinchus icha manachus chayta willarikamunkichis



4. SÍNTESIS DEL SIGNIFICADO DEL TEXTO

- K u n a ñ a t a q m i , ñuqañataq iskay kimsa kutita ima ñawin chamusaq; q a m k u n a ñ a t a q q a t i p a m u w a n k i c h i k , allintachus icha manchus ñawinchani chayta.
- K u n a n q a s a p a n k a huñuykuna ñawinchanqa!

5. IDENTIFICACIÓN DE LAS PALABRAS SIGNIFICATIVAS

- Kunantaq "Sara tarpuy" takipi, akllarisqaykichik simikunata qillqankichik.

Sara yapuy
Para qasa
Inti niychu
Chaymantataq llipillaykichik qillqamayt'uykichikpi qillqakunata mana pantaspalla qillqarunkichik. Qatiqninman, sapa simita rakispa, saphi hunt'achikkunata qillqankichik.

SAPHI SAPHI
HUNT`ACHIQ.

Sara	y
Sara	man
Sara	qaq
Sara	chay
sara	yki
sara	ta

¿CÓMO PRODUCIMOS TEXTOS?

➤ **Planificar y Organizar:**

Acuerdos y consensos sobre todo lo que se tiene que escribir, planificar y organizar ideas e informaciones según el destinatario, mensaje que se quiere escribir.

¿Imatataq qillqasun?

¿Pipaqmi qillqasun?

¿Imakunatan chay qillqapi rimarisun?

➤ **Escribir el primer borrador.**

Kunanñataqmi, atisqaykichikman hina, sapallaykichik, qayna qillqasqanchikkunata yuyaripa, qillqanaykichis.



➤ **Intercambiar escritos entre compañeros:** (Aportes, textos análogos para confrontar)

Chaymantataq iskay iskaymanta, kimsa kimsanantapas huñunaruspa qillqasqaykichista qhawachinakunkichis:

¿Allintachu icha manachu rurasqanki?

¿Imapitaq pantarusqanki?

Chayman hina, yanaparinakuspa allichankichik. Mana chayqay qillqasqayta qhawarispataq, qillqasqaykichikwan tupapunarachikpaykichik tukupankichik.

(Kunanqa, yachachiqmi sapanka warmakunata yanapanqa, qillqasqankuta allinta qispichinankupaq)



KUNANTAQ HUQ

TAKIKUNA

¿Imaynatan carta
qallariyninta qillqaranchik?
¿Pipaqmi qillqarankichik?
¿Napayukuytari,
qillqarankichikchu?
¿Tukuy rimarinaykichistari
qillqarankichischu?,
¿Imaynatan chay cartapa
tukuyninta tukurankichik?
...Chayta ama qunqanki-
chikchu.

➤ Revisar el contenido y la ortografía:

Qillqa mayt'ukunapi carta
qillqasqaykikunata
qhawarispá, ñawpaq
llamk'asqanchistawan
kaqmanta qhawarispá,
qillqasqaykita allinchay.
Chaymantataq wakin
qillqasqaykikuntaqa allillantaña
qispichinayki.

➤ Escribir la versión final u Obra Maestra.

Kunanqa, musuq raphipi
apachinaykipaq qillqaruy.

➤ Evaluar el texto producido.

(A través de fichas de auto
evaluación, co-evaluación y
reflexión sobre el proceso
vivido y los productos
obtenidos)
¿Allintachu llipin sutikunata
churasqani?
¿Hatun qillqasqakunawanchu
qallarisqani?
¿Llapan simukunatachu allinta
qispichisqani?
¿Sumaqtachu qillqasqata
qispichisqani? Etc.

PICHIRWALLAY QHUNCHU YAKU

Pichirwallay qhunchu yaku
Maytapunin qamri rinki
Yakuykipi apakuway
Pachachaka mayu kama
Apurimaq mayu kama.

Pichirwa yana ñawi urpi
Maytapunin qanri rinki
Qhasquykipi apakuway
Wasichallay llaqtay kama
Wasichallay punku kama.

Llaqtaymanta ripukuni
Warmayanay maskaq nispa
Manapuniña tarimuspay
Wiqiyki rayku kutimuni
Pichirwa urpi sunqu suwa.

Sasan kasqa wakcha kayqa
Sasan kasqa qhari kayqa,
intillata wataykuspa
Uywallaway niwachkanki



Kacharpari

Abanquinita suni chukchacha
Pichirwinita yana ñawicha
Lukuchanguino sunqu
suwacha
Kumunpatino sumaq
sunqucha.

Alumnos: Lidia González Cruz
Sandra González Cruz
Comunpata



MAYU PATACHAPI

Ocrabamba mayu patachapi
Misk'illaña tunakucha
Uyachaykipas pukay pukacha
Sunquchaykitaq munay wasicha.

Qayna wata warma kayniypi
Pallayllaña pallaykukurqayki
Kunanñataq ripukuptyki
Qhawayllaña chinkarichichhayki.

Kacharpari

Chayta nispaymi mana munaykichu
Chayta nispaymi mana waylluykichu
Wañuqtiy ripuqtiy, waqallanqa nispa
Ripuqtiy wañuqtiy llakillanqa nispa.

Alumna: Nalda Cortez Rojas.
6to grado, Pichirwa

PICHIRWA LLAQTA

Pichirwalla sumaq llaqta, sunqullayki kawsarichun
Pichirwallay hatun llaqta sunqullayki llanllarichun
Llapallan huchu'uy llaqtakunas ch'ulla chakilla sayarisun
Pichirwaq hatun rayminpi sumaqlataña puririnaq.

Aman wawqi pichirwinu kallpaykitaqa pisinkichu
Aman wayqiy llaqtamasi kallpaykitaqa mich'ankichu
Ch'ullallan hatun llaqtanchikqa pichirwa suti sutichayuq
Llapanchik huñunarikuspa sumaqlataña kawsarisun

Munasqallay hatun llaqta sunqullayki k'ancharichun
Munasqallay sumaq llaqta sunqullayki akchirichun
Pichirwaq hatun rayminta sumaqlataña chaskirisun
Llapallan llakinchikkunata qhipallamanña churarisun.

Ñuqaykupas warmakuna kusillañan tarikuyku
Ñuqaykupas irqikuna kusillañan rikukuyku
Sumaq takiyta uyarispa yarqayniykupas chinkarinmi
Sumaq tusuyta qhawarispa ch'akiyiniykupas chinkarinmi.

Kacharapariy

Ch'uya yakuchaykin, misk'i upyanaykin
Sunquyta suwawan chayllatan nikuyki
Sunquyta suwawan chayllatan nikuyki

Alumnas: Dania Cruz Quispe
Rosmery Ríos Barazorda
Lucuchanga

TAKIRUSUN TUSURUSUN

Pichirwa chinpachamanta warmacha waqyakamun
Miska sarachaykitan lurucha tukun nispa,
Chinpaylla chinparusaq, kunallan chayarusaq
Wiksu sinqantaraq allchaparamusaq.

Challwani chinpachamanta warmacha waqyakamun
Puka durasnuykita chiwaku tukun nispa,
Chinpaylla chinparusaq, kunallan chayarusaq
Yana raprantaraq yuraqyarachisaq.

Hamuychis masiykuna, hamuychis aylluykuna
Kaypi takirisun kaypi tusurisun, lurutan hap'iruni
Chuqlluta mikhusunchis, chiwakutan qarquruni.

Alumnos del tercer grado: Chalhuani

LAMBRAMA

Lambrama Ilaqtay
Hanaq pachamanta quyllur hina urmayamuq
Urqukunaq chawpinpin k'ancharispan
Apu Chipituq khuyasqan ñust'a kanki.

yawarniykikuna rayku
Sunquyki ukhumanta qhapaq kayniykita takirinki
Allpaykikunataq tukuy mikhuykunata llanllarichin
Mayuykipitaq, quchaykipitaq challwakuna t'inpurin

Alumno: Adolfo Chuima Ccasani
I.E. 54063 ATANKAMA

YACHAYWASIPI

Yachaywasipi, yachaywasipi
P'unchap'unchaw yachamuchkani
Yachamuchkani musuq yachayta
Qhipa wiñayman allin kanaypaq

Hamullasaqku waqyamuqtiyki
Imatapas saqisparaq
Qillqasunchá qillqananchikpi
Yachasunchá musuq yachayta
P'unchap'unchaw puririsunchik

Tukupaynin

Yachaywasiymi yachanawasi
Chaypin qhipachkan chikan yachayniy
Yachana wasin yachaywasiyqa
Chaypin qhipachkan chikan kawsayniy

Karquequi, I.E. Nro. 54564

YACHAY WASIY

Hamawt'anchis yachachiwasqanchis
yachay wasiypi takinchis
ñawpaqmallamanpuni puririnchis
llaqtanchiskuna kawsarinanpaq.

Yachay wasiman chayaruspa
kuisqa sunqu chaypi kani
qillqaytaqa manan manchanichu
taytamaypa ñawinmi kani.

Faustina takichun
Titucha pukllachun
samariyinchis tukukuchhanña
hakuchi hakuchi llamk'amusunchis.

Alumnos de la I.E. Ocobamba

**TAQMARAMANTA**

(Taki)

Antaq'asapi tuyacha waqachhan
Picha maycha chayaramunqa (kuti)

Musuq hamawt'a hamuchhan
runasimipi mat'ipaykuq (kuti)

Llapallan yachaywasillapis (kuti)
Amawtakuna sumaqta yachachin
Quechua nisqankupi, kastilla simipi (kuti)

Imaraykun yachachiwanku
Hayk'araykun yachachiwanku,
Hatun kaspayku allin kanaykupaq
Llaqtaykuta wiñachinaykupaq (kuti)

Kusi kusillan yachayku (kuti)
Ñawinchayta qillqaykunata
Kusi kusilla yupaytapas
qichuykunatapas iman kaqta (kuti)

QILLQAQKUNA:

Taqmarapi Yachachiqkuna,yachaqkunapiwan



HAKUCHI

Hakuchi, hakuchi Kachi kunkata
mulachanchispi purirakamusun
kachi kunkata chayaruspataq
kachichanchista takaramusun
mulachanchispi aparamusun (kuti)

Hakuchi, hakuchi purirakamusun
chuqikirawpi p'aqu chukchachakunawan
chaymantañataq aparamusunchis,
llapa gringo nisqankuta
kachillatapas takaysikunankupaq (kuti)

QILLQAQKUNA: Hanchullapi yachachiqkuna,
yachaqkunapuan



ATISQAYTA

Kawsachhanraq chayqa
Willaykapuwankichis
sunquy ukhupi
waqaychasqaymanta.
kachhanraqmi ñuqapi
wañuyña hamuqtipas
yuyayllanta tarpunaypaq.
yuyayniypin ñawichanpas
khuyakusqay waytathanpas.
sunquchallaypin hap'ichkaniraq.
suyachkanin sapa punchaw.
achikyamusqanmanta pachan.
hinallataqmi suyachhani...
sapa tutapaykamuqtiin
llaqtaymanta mana uyarispa
atisqayta ñankunapi utirispa
sapa p'unchawkunata
kurur qaytuta hina paskanaypaq.

Taytayas mamaypas
manaña kaptinqa
intiq, paraq, quraq, yakuq
paqariynintan suyachkani...
qankunawan kуска
waranqanpi wawqikunata



Q'UMIRQ'UMIR YUYU

Kaywachawa panpapi
Q'umirq'umir yuyu
Qansi yachanki
Ñuqapa kawsayniyta (kuti)

Kusisqa llakisqan
Kaypi purichhani
llakisqa Kusisqan
Kaypi tiyachhani

Irqi masichaykuna
Warmacha masiykuna
Allinta yacharisun
Allinta llamk'arisun

Paqarin minchhakunallan
Alli allinta k'ancharisun
Paqarin minchhakunallan
hatunhatun rikhurisun.
Hamuy hamuy puririmuy
kunanmi yacharachisqayki
hatunmanta llank'arisun
chiriwan wayrawan aysarinakuspa.

IE N° 180 Cayhuachahua.

**TARPUNI**

(Taki)

Tarpuni tarpuni
Sarachallayta tarpuni
Kaypipas wakpipas
Sarachallayta tarpuni.

Hakuchi hakuchi
Sarata qarpaykamusun
Chaymanta chaymanta
Upita upyaykamusun.

Compadriy comadriy
hakuchi chakmaykamusun
Chaymanta chaymanta
Lawata mikhuykamusun

Hakuchi hakuchi
Chakrata yapuykamusun
Chaymanta chaymanta
Kusisqa tusuramusun.

IE N° 54360 Fe y Alegría Sicuna.
Niños del 3er y 4to grados.



TUNASTAQA MUNAYMAN

(Taki)

Tunastaqa munayman
Mana pipas munasqanta
Mana pipas qhawasqanta (kuti)

Atatallaw munaymanchu
Chiwakuchapa suksisqanta (kuti)

Yanaytaqa munayman
Mana pipas qhawasqanta
yanaytaqa munayman
Mana pipas rikusqanta.

Atatallaw munaymanchu
Makin makin puriqtaqa
Atatallaw munaymanchu
Marq'ay marq'a puriqtaqa

Alcaldita munayman
Suma sumaq kasarachiwaqta (bis)
Atatallaw munaymanchu
Qullqillamanta kasarachiqtaqa (bis)

kacharpariy

Maymi kani Maymi kanki
Ñuqaqa kani chakniñita
Takiykapusqayki
Ñuqaqa kani aymarina
Takiykapusqayki.

IE.Nº 54311 Virgen del Carmen Chacña.



T'IKANCHISMANTA

(Taki)

Ay chiwanway, chiwanway,
ay waranway, waranway,
sumaqlatañas waytanki
tarpuy killaman chayaspa (kuti)

Anchay hinallas ñuqapas
waytay t'ikalla purini
Yachaywsiyman hamuni
Amawtallayta suyani (kuti).

Tukukuynin

Ay surphuschay, surphuschay,
Ay phuñaschay, phuñaschay,
sunquchallaytan suwaruwanki
sumaqlataña waytakuspayki (kutiy).

Qillqaqkuna : Ludin Huaman Cerro
Tania Sarmiento Serrano

CLAVELINA WAYTA

(taki)

Jutapanpapi clavilinas wayta
aman waytankichu
aman sisankichu.
chayqa sisarunki
Chayqa waytarunki
puriq runakunan suwarusunkiman
hawa rukunan pusakusunkiman. (kuti)

Atataw lawanus
Atataw chikchinpay
Millaymá kasqanki
upyarukunaypaq (kuti)
Ima millay kawsaytaq
Ñuqapa kawsayniyri
Hayk'a awqa kawsaytaq
Ñuqapa kawsayniyri
kay pachamamapi waqaykunallaypaq.
Kay ñankunallapi llakiykunallaypaq.

IE Nº 54358 de Juta.

Harawikuna

LLAQTALLAY

Harawi

Llaqtallay llaqta, ancha munasqay llaqta
 ñawpa runakunaq siminpi rimaykuway
 Urqukuna hina hatun runa kanaypaq,
 Ñawpa runakunaq kallpanwan aysariway
 Allpaykita llank'anaypaq.
 Ñawpa runakunaq sunqunwan munaykuway
 Qhishwayki hina q'uñi sunqu kanaypas
 Sumasumaqta rimaykuwan
 Mayuyki hina misk'i misk'ita taki pallanaypaq.

Alumno: Rosendo Tello Abarca
 I.E. 54460

LAMBRAMA

Harawi

Lambrama llaqtay
 Hanaq pachamanta quyllur hina urmaykamuq
 Urqukunaq chawpinpin k'ancharinki
 Apu chipituq khuyasqan ñust'an kanki.
 Wawaykikuna raykutaqmi
 Sunquyki ukhumanta qhapaq kayniykita takirinki
 Allpaykikunataq tukuy mikhuykunata llanllarichin
 Mayuykipitaq, quchaykipitaq challwakuna t'inpurin

Alumno: Adolfo Chuima Ccasani
 I.E. 54063 ATANKAMA

ÑUQAN KANI LAMBRAMA

Harawi

Ñuqan kani
 Lambrama kallpa, llaqtaypa rurun
 chiriypas wayraypas
 Chipitu urquypin
 kuisqa samaylla samarin
 chaypa mast'ayninpi
 ch'ukllacha ch'ullachalla.
 Uywakunaq qhipanpi
 Huch'uychaykuymanta
 Aynipiraq, mink'apiraq puririnayku
 Wallpa waqaymanta tutayanankama
 Allpata llanllarichinaypaqmi paqarini
 Chaymi LAMBRAMA ñuqa kani.

Alumnas: Luz Marina Valderrama Saldívar
 Delia Saldívar Estrada
 I.E. de Caype

CH'AKI QUCHA

Ancha munasqay
San José de karkeki llaqta

P'unchawniki chayamuqtin
Tukuy sunquywan
Napaykuyki,
Sunquy ukhupin
Wiñaypaq kawsanki.



Kay munakuq
Sunquyta chaskiykullaway
Phatatatanmi phatatasqata
Qanta munakuspalla
Yachayniymi kallpachakun
Qanta qhawarispalla
Llank'aytan munani
Qan llaqtay raykulla

Llaqtallay,

yawar mayupi tuytuspapas

rumi chikchipi rikukuspapas
manapunin qunqaykimanchu
Llaqtallay
tukuy sunquywanmi munakuyki

QILLQAQKUNA: Chakiquchapi yachachiq, yachachiqkunapiwan

WATUCHIKUNA

Imallanpas Haykallanpas

- Wayq'un wayq'un, q'asan q'asan corneterucha

Hak'achu

- Ñawillayta kichaykuway maykamapas rillasaqmi.

Yaku



- Sikillaykita kutirichimuy, taytacha unanchasqanta hina,
qhawa qhawarispasat'irukusayki.

Punku wichqana

- Q'uñita p'istuykuway kikichallanmi pichikuchayqa sayariramunqa.

Wiñapu



- Huk runacha pisipayllaña p'acha patapi sat'iykuchhan

P'acha sirana

- Qanpas q'alalla, nuqapas q'alalla, paykicha paykin

Tuñaw maranwan



- Pablucha ch'ullanñawi

Yawri-Akwa

- Ñuqataq ukhunpi, ñuqataq hawanpi

Teja



Qillqanku:

Wanipaka Ilaqtapi yachachiqkuna, yachaqkunapiwan

- Mana sapatuyuqña kaspapas, puka corbata, quri espuelas

K'anka



- Chawpi qaqapi q'ara t'uqucha

Puputi



- Yana rumicha mana uqariy atina

Llantu



- Tullu wasi mana punkuyuq

Runtu

- Quri warak'a mana uqarina

Machaqway



- Ch'unchullsapa paya, misk'illataña waqakuq

Arpa



- Pullirachaykita q'inpiruspa mikhurukusqayki

Plátano



- Manan ñuqapaq tuta kanchu lliwtan rikuni manan pipas Tapurikuwanchu

Inti



- Puka turucha k'aspi chupacha

Uchu



Qillqanku:

Abancay red llaqtapi yachachiqkuna, yachaqkunapiwan

- Hawanqa k'aspitaq, sunqunqa rumitaq

Lápiz



- Urqkunapa wank'ikunan

Phuyu



- Urqun urqun ch'aku allqucha

Waraq

- Yunkapa ajusnin

Añas



Qillqanku:

Taqmara llaqtapi yachachiqkuna, yachaqkunapiwan

¿Imallanpas hayk'allanpas?
Sikin sunkhana
Wiksan kuchuna
Kunkan mullkhuna,
¿Imataq kanman?

(Violín)



¿Imallanpas hayk'allanpas?
Huk umasapa machucha
Puka uyacha
Sikinmpi sunkhayuq.
¿Imataq kanman?

(cebolla)



¿Imallanpas hayk'allanpas?
K'umu sinqa machucha,
qumir punchuchayuq
Sara ukhukunapi
Qharillana phawakachachhan.
¿Imataq kanman?

(Luru)



¿Imallanpas hayk'allanpas?
Wayrapipas, chiripipas,
Rit'ipipas, ruphaypipas,
Alli allin p'istusqan purikuni.
(Chita)



¿Imallanpas hayk'allanpas?
Quri chukchacha
Qullqi kirucha
Llulluchallanpi
Misk'i mikhuycha

(Chuqllu)



¿Imallanpas hayk'allanpas?
Hatun, hatun
Urqu sayay
Manataq llasancho

(Phuyu)



¿Imallanpas hayk'allanpas?
Makin makin purini
Tutapas, punchawpas,
Chilin, chin nispa.

(Qulqi)

¿Imallanpas hayk'allanpas?

Ñanpa uranpi
Ñanpa hawanpi
Sumaq quri tinyacha.

(Chhulla)



¿Imallanpas hayk'allanpas?

Wayrapi chakatasqa
Panpapi suyt'urumi.

(Kuntur)



¿Imallanpas hayk'allanpas?

Kaypiña, maypiña, wakpiña
Q'ipirinaq wit'unpiña.

(Uchu)



¿Imallanpas hayk'allanpas?

Huk uywacha
Tawa chakicha
Q'iwí chupacha
Misk'i mikhuycha.

(khuchi)



ALLQU ATUQMANTA

Huk kutis, inti llusqsimuyta, papa chakrata suwakuq atuq risqa. Chaysi atuqqa makinwan papata allasqa, hina allasqanpis sillunta p'akirparikusqa, chaysi k'aspiwanñataq allayta munasqa. Chayllamansi huk anka rikhurimuspa nisqa:

– ¡yaw atuq imatataq ruwachhanki?– Atuqtaqsi nisqa

–papatan allachhani.– Ankañataq nillasqataq

–manan makiwanchu, k'aspiwanchu papataqa

allana, allachuwanmi allanaqa-

–manan kanchu allachuy– ninsi atuq

–ñuqa aparamusqayki allachuta– ninsi anka. Hinaspas phawayllaña aparparimuspa haywasqa pacha. Chaysi atuqchaqa takayta qallarin. Huk takayllapis chakinta takarparikusqa. Chayqa panpapi t'ikrarpakuspas qaparkachasqa:

– ¡Ayayaw, chakichayta! ¡ayayaw, chakichayta! Nispa.

Yapamantas anka rikhurimuspa atuqta tapusqa:

–Imanarukunkitaq?

Atuqsi willakusqa:

–Chakichayta takarparikuni allachuwan. Ankañataqsi nisqa:

– manan papa allayta yachankichu, ñuqa

Allarapusqayki, amaña waqayñachu.

Inti chinkayuchkaqtañas papa allayta anka tukusqa. Atuqñataqsi ankaq allasqanta mikhunanpaq hatunkunallata akllayta qallarisqa. Hinaspas papa mikhuyta qallarisqa. Ichaqa chakarpachikuspas papapi qhuspaykun. Manañas sayariyta atisqachu. Chayllapis wañurpasqa.



HATUSPI TIYAQKUNAMANTA

Chhaynas huk kutinpi huk maqt'a huk p'asñawan kasqaku, hatuspi tiyasqaku. Taytamaman-kunataqsi wañukapusqakuña. Wakankus iskay pachak kasqa. Hinaspas huk p'unchay maqt'achaqa yana turunta qaqapatapi rikurparispa yuyaymanasqa: "maynintataq wak turunchisman risun" nispa. Chaysi "kaynintan allin" nispa nisqa, ichaqa risqankupis manaraq chayachkaqtinkus tutayarpamusqa, chayllamani aswan, huk hatun k'anchayuk hatuswan tuparuspanku waqyakusqaku:

– Hanpuyki mamay– nispa. Hinaspas huk mamakucha llusqirirqamusqa
 – imanami– nispa.
 – Mamay ama hina kaychu puñupakusaykiku,– nispa. Paytaqsi nin:
 – Haykumuychis! Chayñataqsi qhari kaqchaman huk quwita mikhuchisqa, warmi kaqmantaq kuskanllata. Mikhuyta tukuruspankus puñusqaku, chayllamansi maqt'achaqa qaparimusqa:
 – Waw! Waw! Waw! Nispa. Chaysi p'asñachaqa nisqa:
 – M a m a k u c h a , ¿Imanachhankin turachayta? Nispa
 – m u s p h a k u c h h a n m i – nispataqsi mamakuchaqa nimun. Kaqmantas maqt'achaqa waw! waw! nispa qaparimun. Chaysi p'asñachaqa huqmanta tapun:
 – Imanachhankin turachayta– payachañataqsi huqmanta nimun:
 – Umantan mullkichihani. Ichaqa kaqmantas maqt'achaqa qaparimun achakaw! Achakaw! Nispa. Chayllamansi p'asñacha, aswan killaq k'anchayninwan, m a m a k u m a q t ' a c h a q k u n k a n m a n t u m i t a c h a y r a q c h u r a y k u c h k a s q a r i k u r p a r i s q a . Chaysi p'asñachaqa mamakuta panpaman siqaykuqpaq tanqarparisqa, hinaspas w a r m a c h a k u n a q a a y q i r p a t a m u s q a k u . Chayllamansi huk khuntur, rumi pataman tiyarqamusqa, chaysi warmachakunaqa nisqaku:
 – tayta khuntur, ama hina kaychu, raprayki ukhupi pakaykuwayku.



– Manan– nispas nisqa khunturqa.
 – Hinachu, taytay, kay mamaku wañurachiwanqaku– nispa. Chaysi khunturqa, khuyapayaspa, rapran ukhupi pakayusqa. Ichaqa c h a y t a ñ a s p a y a c h a q a h a m u c h k a s q a , h i n a s p a s k h u n t u r t a t a p u s q a :
 – Kumpare khuntur, manachu huk m a q t ' a c h a t a w a n h u k p ' a s ñ a c h a t a w a n k a y n i n p u r i q t a r i k u r q a n k i ?
 – Manan– nisqas khunturqa. Mamakuñataqsi nisqa:
 – Imatataq raprayki ukhupiri apachkanki. Khunturñataqsi nisqa:
 – Phuruymi kakun.
 – Chayqa rapraykita kichariy qhawaykunaypaq. Inaqtinsi warmakunaqa panpaman urmaykamusqa. Chaysi, khunturqa hayt'a hayt'api payachataqa mancharichisqa. Chay kamataqsi warmachakunaqa atuqpa t'uqunta rikurparispanku nisqaku:
 – Taytay atuq, ima niraq t'uqullaykipipas pakaykuwayku,
 – Manan- nisqas atuqqa.
 – Hinachu wañuchiwanqaku wak haqay millay mamaku. Chaysi atuqqa tuqunpi warmakunataqa pakarpasqa, ichaqa ñas chaytaña payachaqa phawayllana hamuchkasqa, hinaspas atuqta tapurikusqa pacha kumpare añas manachu huk maqt'achata, p'asñachatawan kaynin ripuqta rikurqanki
 – Manan. Nisqas añasqa Imatataq chay t'uquyki ukhupiri pakachhanki. Nisqa mamakuqa

– Hisp'ayniymi kakun Chaysi añasqa phiñarirparikuspa p a y a c h a q ñ a w i n m a n h i s p ' a y k a r p a s q a . Chay kamas warmachakunaqa phawayllaña ayqiritakamusqaku. Chakra ukhupiñataqsi huk huk'uchachata s a r a m i k h u k u c h k a q t a r i k u r p a r i s q a k u . H i n a s p a s w a r m a c h a k u n a q a n i s q a k u ,
 – Taytay huk'ucha, kay sarayki ukhuchapi pakaykuwayku.
 – Manan– nisqas huk'uchaqa.
 – Chayri, hinachu wañur-qachiwanqaku wak rayqay mamaku?. Chaysi huk'uchaqa khuyapayaspa sara ukhupi pakarparisqa. Chaytañataqsi phiña uyallaña mamakuqa hamuchakasqa, hinaspas huk'uchataqa tapukusqa:
 – kumpare, manachu kayninta iskay warmakuna pasarqan.
 – Manan– nispas huk'uchaga nin.
 – Imatataq chay saraykiq pachanpiti pakachhanki?
 – Mikhunaymi kakun– ninsi huk'uchaqa.
 – Ayqiriy chhaynaqa. Chaysi huk'uchachaqa ayqirirusqa. Chay ukhupis iskayninku kachhasqaku... Ichaqa, aswansi payacha, huk'uchachaqa tuqlla rurasqanpi wañuqpaq Urmaykusqa. Hinaspas, chay warmakunaqa huk'uchachawan kusikuymanta unayllaña kuska takiyunku, tusuyunku.

Aybol Quispe Peralta tayta mamanmanta uyarisqan. Ocobamba Yachaywasipi yachaqa.

Chaysi añasqa phiñarirparikuspa payachaq ñawinman hisp'aykarpasqa. Chay kamas warmachakunaqa phawayllaña ayqiritakamusqaku. Chakra ukhupiñataqsi huk huk'uchachata sara mikhukuchkaqta rikurparisqaku. Hinaspas warmachakunaqa nisqaku,

– Taytay huk'ucha, kay sarayki ukhuchapi pakaykuwayku.

– Manan– nisqas huk'uchaqa.

– Chayri, hinachu wañurqachiwanqaku wak rayqay mamaku? Chaysi huk'uchaqa khuyapayaspa sara ukhupi pakarparisqa. Chaytañataqsi phiña uyallaña mamakuqa hamuchakasqa, hinaspas huk'uchataqa tapukusqa:

– kumpare, manachu kayninta iskay warmakuna pasarqan.

– Manan– nispas huk'uchaqa nin.

– Imatataq chay saraykiq pachanpiri pakachhanki?

– Mikhunaymi kakun– ninsi huk'uchaqa.

– Ayqiriy chhaynaqa.

Chaysi huk'uchachaqa ayqirirusqa. Chay ukhupis iskayninku kachhasqaku... Ichaqa, aswansi payacha, huk'uchachaqa tuqla rurasqanpi wañuqpaq

Urmaykusqa. Hinaspas, chay

warmakunaqa huk'uchachawan kusikuymanta kuska takiyunku, tusuyunku unayllaña.

Urmaykusqa. Hinaspas, chay warmakunaqa huk'uchachawan kusikuymanta kuska takiyunku, tusuyunku unayllaña.

Aydol Quispe Peralta tayta mamanmanta uyarisqan.
Ocobamba Yachaywasipi yachaq



MAQT'ACHAMANTA
(Willakuy)

Huk wayna maqt'as Urubamba aylluta llank'apakuq risqa. Chaypis Kimsa pallqariq ñanwan tuparpasqa. Hinaspas qawarikunanpaqqa huk mach'ay punkupi, sach'a sikichapi huk k'ankacha muyukachkasqa, hinaspas k'ankachaqa kimsa pallqariq s a c h ' a m a n wicharusqa. Tutayaykamuchh aññas... chaysi wayna maqt'apis kimsa pallqariq sach'aman qispirpallantaq; c h u n p i c h a n w a n watayrukuspas nin "imaynatapas kaypiqa achikyarusaqchariki". Nispa.

Allinta puñurichhaq-tinñas, K'ankachaqa kikiriki, kikiriki... nispa chawpi tutata waqarpamun, chaysi kinsa condenawkuna chayarpamun runa q'ipintin.

K' a n k a c h a q a huktawansi waqarpamun kikiriki, kikiriki...nispa. Chaysi, huqnin condenawqa nisqa

Hakuchi ripullasunña kankachan waqaramunña. Chaysi kankachaqa wayna matataqa nisqa.

kay chawpi ñanllata ripunki maykamapas.

Hinaspas chay waynaqa, naranja nisqanku sachata chinpapi rikurusqa. Chayaruspaqa manas ruruntaqa mikhunpaschu. Patanpis huk yuraq uywata allin sillasqata rikurusqa. Wicharunsi uywaman. Hinaspas uywaqa nisqa.

-Huk rayqa unumanmi chayasun, chaypin maqchikunki, kay alfurqaypi p'acha kachkan, churakuy... huqninpitay tukuy inaymana mikhuna kachkan, chayta mikhuruspaqa, p'achawan churakuqtiykiqa, ñuqa apasqayki...



Richkaptinkuñas, paqarisñintin, chimpankupi huk k'anchaqa rikurunku, hinaspas uywaqa nin.

Aman wak k'anchaqa uqarinkichu, mana chayqa manan huk hasindata chinparuwaqchu. Chaysi hatun q'ala panpaman chayarpamun. Chaypis huk hatun runa nisqa.

K a y m a n t a q a m a n a n maymanpas kuyuriwaqchu. Maypin chay puruchayta tarirakamuranki nispa.

Huqmantas nillantaq

Wañuchiwankis riki nispa nimuy.

Waynaqa hatun runaq nisqantas rimarin.

Wañuchiwankis riki nispa.

Hinaspas hatun runaqa, q'ulachaqa isku kananan wasichanpi kanayta munasqa. Manatyaqsi wayna maqt'ataqa ruphanpaschu, aswansi yuraqyaylla yuraqyayun. Chayñataqsi hatun runaqa nillasqataq.

-Ñuqatawan kanayuku-wankichman, icha yuraqyaruyman nispa.

Chaysi hatun runataqa kanayunku, ichaqa paytaqa lliwtas rupharapun. Hinaspas wayna maqt'ataqa hacienda panpapi qhiparikun. Chaymantas Maramara qucha qhipapi munasqaq warmayanta saqimusqaqma uywanpi siqayatamun, chaysi

Warmayantaqa hasindanman aparamun paywan qhipakunanpaq. Chaypiñas warmayanta nisqa.

-Quri anilluchata aparamuqtikiqa qanwanmi kay hasinda panpapi tiyasaq nispa. Uywan t a s w a y n a q a tapulkasqataq

-¿Maypis chay quri anillucha Kanman?, ¡Apaway, apamunaypaq!. Nispa.

Uywanis nillasqataq.

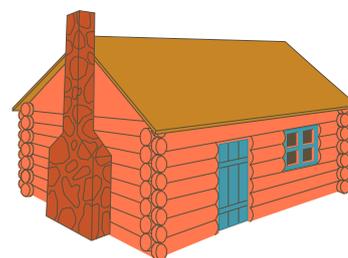
-Yuraq phuyu rikhurimunqa chayqa kutimusaqcha, yana phuyu rikhurimunqa chayqa manañachá.

Chayta uyarispas maqt'ataqa sinchi llakita waqarukun.

Hinaspas, uywan quchaman haykuruqtiqa yuraq phuyu rikhurimun, chaysi maqt'ataqa kusirikun. Uywanqa llusqiramusqa siminpi challwata apayukuspa chaysi maqt'atamun:

-Challwata ñakay, wixsanpin warmayanaykiq anillunqa kachkan Chaywanis, maqt'ataqa anilluta kusillaña apayukuspa warmayanman qunanpaq, hacienda panpapi tiyananpaq, kutimusqa.

CUADERNILLO INTERCULTURAL

La casa

Wasinman Illari kutipunanpaq ñanta maskaysiy

QUE MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN UTILIZABAN EN LA ARQUITECTURA



LA PIEDRA

A los inkas se les reconoce, no sólo por haber logrado una organización social equilibrada, sino también por sus conocimientos en el trabajo con la piedra.

Hay todavía dudas sobre cómo lograron tanta precisión a la hora de superponer unas con otras. Pero, sin duda, se trató de un trabajo cuidadoso y lento, pero sorprendente para la época.

Las paredes normales fueron empezadas por la parte más baja, la fila superior siguiente era más compleja porque las piedras tenían que encajar lateralmente con las juntas más bajas. Es posible que las caras superiores se tallaran golpeándolas despacio con martillos de piedra de acuerdo a la forma de la superficie inferior de las piedras que irían encima.

Con las piedras pequeñas el trabajo era relativamente simple, porque las podían poner o sacar muchas veces; el problema era levantar aquellos cantos que pesaban cientos de toneladas.



EL ADOBE

Entre los materiales usados en la construcción inka se encuentra el adobe (ladrillo de barro). Muchos edificios e incluso, ciudades enteras del Tawantinsuyu, fueron edificadas con este material. Ese es el caso de Pachakamaq, que aún está de pie al sur de Lima. Para hacer adobes, se escogía como ahora preferentemente tierra de buena calidad, arcillosa, que se mezclaba con el ichhu (paja de la puna), o con lana de alpaca y agua, hasta formar una masa uniforme que se coloca en moldes rectangulares para secarse al sol.

¿QUÉ MODELOS DE CONSTRUCCIÓN DESARROLLARON LOS INKAS?

Tenían cinco modelos

- El tipo Rústico o Pirqa: Hecho con piedras ásperas talladas y acomodadas sin mucho cuidado; los espacios vacíos estaban rellenos con piedras pequeñas y abundante barro. Fue usado para la construcción de terrazas, almacenes y casas de uso Generalizado...

- El tipo Celular: Tiene un aspecto similar a la estructura de un panal de abejas, hecho de pequeñas piedras calizas poligonales. Se encuentran ejemplos de este tipo de construcción en Qolqanpata, Chinchero, Tarawasi, entre otros..

- El tipo "Enchased": Hecho con piedras ígneas. Las Muestras de este tipo son el Templo Principal en Ollantaytambo, el templo de las tres Ventanas en Machu Pikchu, Hatun Rumiyuq en Cusco, etc.

El tipo Inca sedimentario o Imperial: Consistía básicamente en el uso de piedras de mediano tamaño dispuestas en filas horizontales, dando la impresión de ser totalmente rectangulares. Las juntas son tan perfectamente pulidas que es imposible meter una hoja de afeitar o incluso una hoja de papel

El tipo Ciclópico: También conocido como Megalítico, se caracteriza por contener enormes bloques de piedra granítica que, en algunos casos, alcanzaron hasta 8.5 mts. (28 pies) de alto, como los que se ven en Saqsaywaman o en el Templo Principal de Ollantaytambo.

¿Sabías que...

Los inkas construyeron sus techos con gran técnica. Eran hechos generalmente con vigas de madera y cubiertas con paja o ichhu (paja brava de la región). Según la forma del techo, se pueden establecer cuatro tipos: de una sola cuesta; de dos cuestas; de cuatro cuestas y los cónicos

¿Sabías que...

Debido a los materiales usados y la cantidad de lluvia durante el año, los techos tenían una inclinación que variaba entre 50° a 65°. Los techos se renovaban cada diez años promedio y se repajaban anualmente, debido a que el ichhu se deteriora con el tiempo y la humedad

Proceso y materiales de construcción de la casa en

◆ La adquisición del terreno

- **El escarbe de tierra para elaborar adobes**
- **El corte y traslado de la paja (ichu)**
- **Preparación de barro**
- **Elaboración de adobes**
- **Acarreo de piedras**
- **Nivelación de suelo**
- **Trazado de terreno**
- **Apertura de zanjas**
- **Colocación de la primera piedra en las cuatro esquinas**
- **Inicio de la cimentación**
- **Colocación de adobes**
- **Preparación de umbrales y vigas**
- **Colocado de umbrales y vigas**
- **Conclusión del muro con adobes**
- **Compra de teja**
- **Armazón de techo**

¿Sabías que...

Desde las primeras civilizaciones se ha dedicado especial atención al tipo, ubicación y construcción de la vivienda. Los primeros tratados sobre su construcción se encuentran en el Código de Hammurabi, compilación de normas y leyes escritas para regir Babilonia que auspició el rey Hammurabi.

¿Sabías que...

En los imperios de Grecia y Roma, la planificación de las ciudades se centró casi exclusivamente en la localización de espacios adecuados para establecer viviendas, teniendo en cuenta su situación defensiva y su abastecimiento de agua.

AHORA TE TOCA APLICAR TUS CONOCIMIENTOS

REGIONES	ÉPOCA	MATERIALES	CREENCIAS - COSTUMBRES	FORMA DE LAS CASAS (Dibuja)
COSTA				
SIERRA				
SELVA				

¿Sabías que...

En Europa del siglo XIII, las ciudades se convirtieron en centros de intercambio comercial y sus murallas ofrecieron protección frente a los grupos de guerreros y saqueadores. Las personas podían resguardarse en las ciudades amuralladas junto a sus rebaños y cosechas, mientras el exterior era invadido por los enemigos

Wasiletras

C	R	U	Z	A	P	Z	A	L	S	O	N	B
T	E	P	O	P	A	J	A	G	F	O	R	I
I	S	J	N	I	N	I	C	N	Z	T	E	D
A	A	E	A	E	Ñ	A	T	A	J	A	O	S
V	L	M	P	D	I	A	M	A	C	A	S	A
I	A	U	U	R	B	R	I	A	B	R	E	P
G	S	R	E	A	A	D	O	B	E	P	M	I
A	V	O	T	S	R	A	L	E	J	A	D	O
S	I	C	E	C	R	A	I	L	A	R	N	L
E	G	A	L	O	O	D	A	F	G	E	H	I
U	O	T	A	L	J	R	K	L	R	D	Ñ	N
S	U	E	L	O	B	A	S	R	D	E	L	A
P	O	J	A	M	A	B	E	L	I	N	A	N
U	L	O	U	O	A	T	E	C	H	O	I	E
E	A	C	I	M	E	N	T	A	C	I	O	N
R	A	A	S	E	R	A	O	R	E	L	A	E
T	T	E	C	H	A	D	O	C	A	M	A	A
A	C	T	X	D	A	O	L	P	A	J	A	P

PAJA
 BARRO
 TEJA
 ADOBE
 PIEDRAS
 SUELO
 ZANJA
 TERRENO
 CIMENTACIÓN
 TECHADO
 ARMAZÓN
 PAJA

CRUZ
 PUERTA

La casa del albañil

Hace algunos años atrás, en la ciudad de Abancay, vivía Daniel Paredes Tejada, un maestro albañil de mucha experiencia y muy reconocido por su buen trabajo, por estas cualidades era bastante solicitado por los vecinos de la localidad. Así, trabajó durante muchos años para don Jorge Casas Puertas, quien era uno de los vecinos notables de Abancay.



Un día, el maestro Daniel cansado de tantos años de ocuparse del mismo oficio decidió jubilarse para descansar merecidamente. Por eso, una mañana, habló con su jefe, don Jorge y le dijo lo cansado que estaba con su constante labor, motivo por el que renunciaba al trabajo de albañil.

Don Jorge, quien era un hombre noble, había llegado a querer y valorar el trabajo de Daniel, lamentó mucho de esa decisión, pero le pidió el gran favor de que antes de renunciar construyera una última casa. Después de tantas súplicas, Daniel, desgánadamente aceptó la propuesta.

Edificó la casa con poca voluntad y sólo por cumplir con el compromiso asumido. Descuidó en su desgano de todos los detalles que siempre cuidaba para construir una buena casa.

Al terminar el trabajo, entregó la obra a don Jorge, él muy agradecido por la labor realizada durante mucho tiempo, cogió una sarta de llaves y le dijo:

—Daniel, por todos los años que has trabajado muy bien para mí, quiero agradecer tu sacrificada labor obsequiándote esta última casa que acabas de construir sin saber que lo hacías para ti y tu familia.

Daniel, sorprendido recibió las llaves y se puso a llorar desconsoladamente. Don Jorge creyendo que esas lágrimas eran por la emoción de tener una casa propia, se conmovió profundamente.

El experimentado maestro Daniel con esta lección comprendió que: “Todo lo que se hace, se debe hacer bien y con buena voluntad, como si fuera para nosotros mismos”

¿Sabías que... Los inkas pudieron usar una técnica que consistió en tomar la medida y la forma de las piedras escogidas con una larga cinta de plata.



Ficha de comprensión lectora

1. ¿Quiénes son los personajes principales?
 - a) El dueño de la casa y el albañil
 - b) Jorge y Daniel
 - c) Paredes y Tejada
2. ¿Por qué Daniel renuncia su trabajo?
 - a) Quería ser agricultor
 - b) Estaba cansado de tantos años de trabajo
 - c) Quería irse de viaje
3. ¿Por qué Daniel lloraba desconsoladamente?
 - a) Por alegría, tener una casa nueva
 - b) Porque construía la última casa
 - c) Lamentaba haber construido con poca voluntad la casa
4. ¿Daniel sabía que la casa que construía era para él?
 - a) Si Sabía
 - b) No Sabía

¿Por qué:

.....
.....
.....

5. ¿Qué hubiera sucedido si Daniel se enteraba que la casa que construía era para él?

.....
.....
.....

6. ¿Te parece correcta la actitud de Daniel?

¿Por qué?.....

.....
.....
.....

7. ¿Qué hubieras hecho tú en lugar de Daniel?

.....
.....
.....
.....

8.- ACTIVIDADES GRAMATICALES

SUSTANTIVOS	VERBOS	ADJETIVOS	PRONOMBRES	ARTÍCULOS

9.- ACTIVIDADES ORTOGRÁFICAS

PALABRAS	UBICACIÓN POR EL ACENTO	SEPARE EN SÍLABAS

10.- ACTIVIDADES DE RAZONAMIENTO VERBAL

SINÓNIMOS	PALABRAS EJE	ANTÓNIMOS

11. ACTIVIDADES DE REDACCIÓN (Escribe oraciones con las siguientes palabras)

Casa:

Albañil:

Trabajo:

Renuncia:

Vecino:

Wasi ruway

(Taki)

**Hakuchi niñucha
wasi ruwayman
chaypi yachamusun
wasi ruwayta**

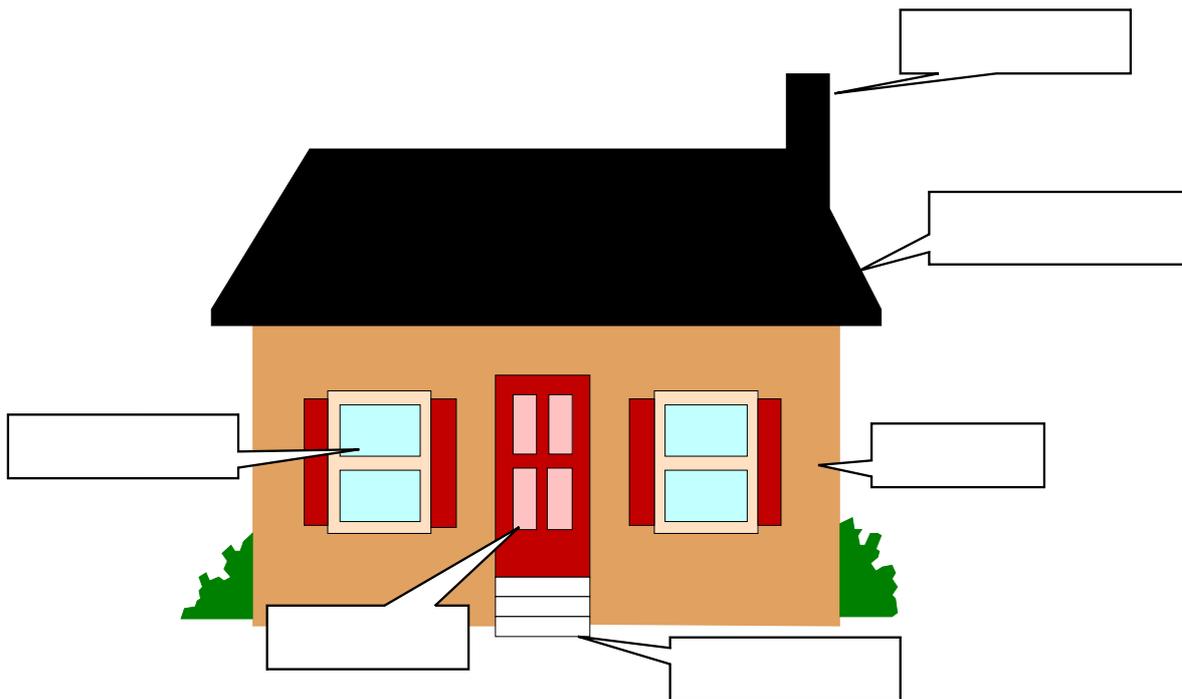
**Ñuqa ruwasaq
mitu saruyta
qantaq ruwanki
adobe chutiya**

**Paytaq ruwanqa
wasi pirqayta
llapanchis llankasun
wasi qataypi**

Adaptado por las profesoras:
Hilda Velasque, Nora Cerón y Antonia

¿Sabías que...

Los inkas, debido a los materiales usados y la cantidad de lluvia durante el año, los techos los hacían con una inclinación que variaba entre 50° a 65°. Los techos se renovaban cada diez años promedio, debido a que el ichhu se deteriora con el tiempo y la humedad.



Sapanka chikuchisqapi sutinkunata qillqay

Wasichay

(Harawi)

Wasichay ichhu wasichay
surupanpamanta qhawarimuqtiy
sumaqlatañan kancharimunki
chaymi ñuqapa sunquy
anchata kusirikun.

Wasichay sumaq wasicha
warma yanaywan ruwakusqay
chiritapas, wayratapas,
rit'itapas, ruphaytapas
allin amachaq wasichay

Tutapipas, p'unchawpipas,
llakiypipas, kusikuypipas
sumaq wasichaypin
tayta mamaywan kуска
ima llakitapas qunqarini

Adaptado por las profesoras: Hilda Velasque, Nora Cerón y Antonia Huaraca



Las 12 casas más grandes del mundo

<p>Plaza Rakyat 382 metros, 1999 Kuala Lumpur, Malasia</p>	<p>Empire State B. 381 metros, 1931 Nueva York, EEUU</p>	<p>Central Plaza 374 metros, 1992 Hong Kong, China</p>	<p>Bank of China. 369 metros, 1989 Hong Kong, China</p>
<p>E</p>	<p>F</p>	<p>G</p>	<p>H</p>
<p>Petronas Towers 452 metros, 1997 Kuala Lumpur Malasia</p>	<p>Sears Tower 442 metros, 1974 Chicago, EEUU</p>	<p>Jim Mao Building 421 metros, 1998 Shanghai, China</p>	<p>World Trade Center 417 metros, 1973 Nueva York, EEUU</p>
<p>I</p>	<p>J</p>	<p>K</p>	<p>L</p>
<p><u>Emirates Hotel Tower</u> 355 metros, 2000 Dubai, Emiratos Arabes</p>	<p>The Centre 350 metros, 1998 Hong Kong, China</p>	<p>Tuntex & Chein - Tai Tower 348 metros, 1998 Kainshoung, Taiwan</p>	<p>Amoco 346 metros, 1973 Chicago, EEUU</p>

Ordena de menor a mayor tamaño las casas o construcciones, utilizando solamente el código o letra de cada construcción

Código	Tamaño	Código	Tamaño
L	346 m		

Proceso de construcción de las casas

Ordena correctamente la secuencia del proceso de construcción de una casa de adobe.

1

2

- ◆ Techado
- ◆ Cimentación
- ◆ Colocación de adobes
- ◆ Sobrecimentación
- ◆ Apertura de zanja
- ◆ Elaboración de adobe
- ◆ Colocación de vigas de techo
- ◆ Trazado del plano de construcción

3

4

5

6

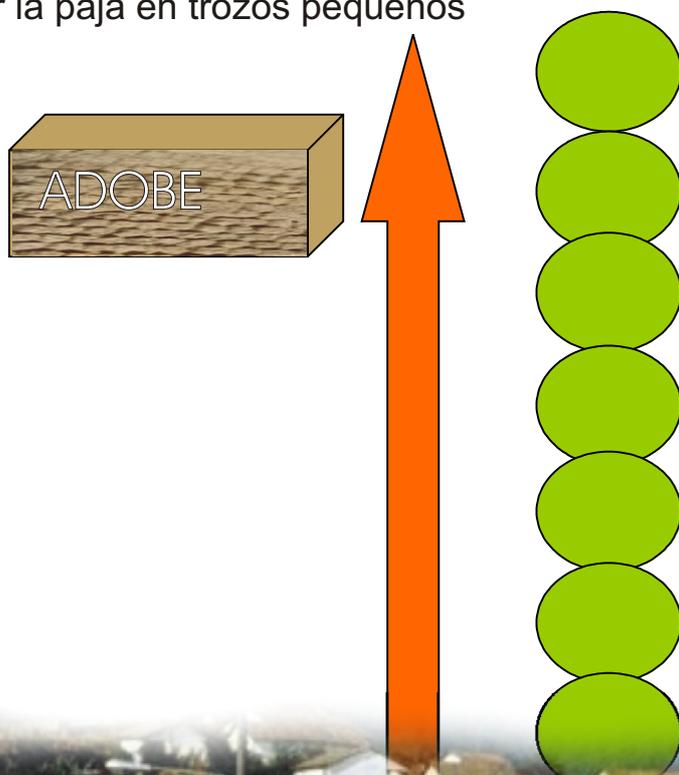
7

8

¿Cómo se elabora el adobe?

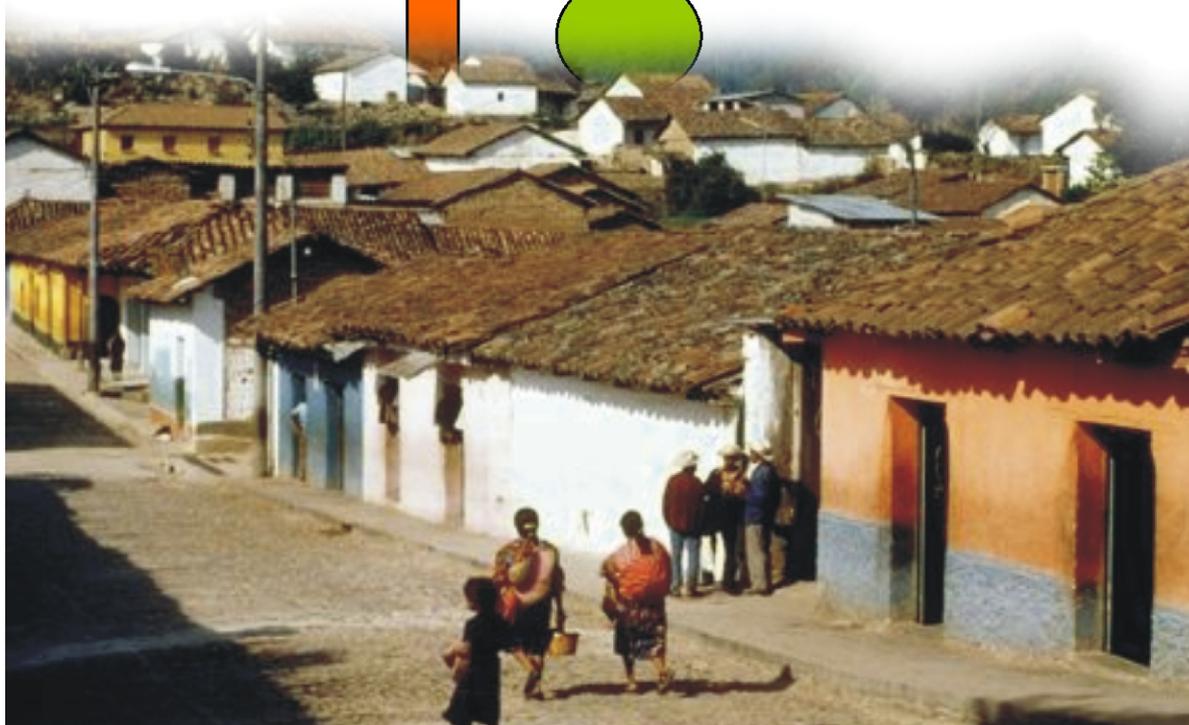
Identifica la secuencia del proceso de elaboración del adobe. En los círculos escribe solamente los números

1. Elaborar el adobe
2. Pisar el barro echando la paja
3. Escarbar la tierra y separa las piedras
4. Voltear el barro
5. Mezclar la tierra y el agua
6. Dejar remojar el barro de un día para el otro
7. Cortar la paja en trozos pequeños

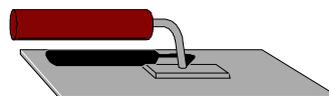
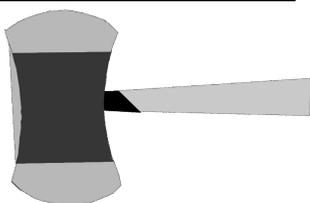
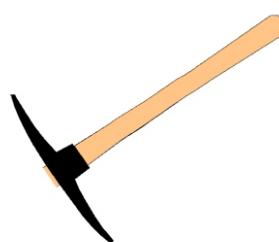
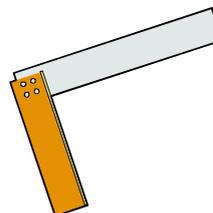
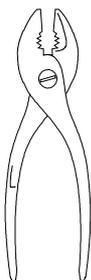
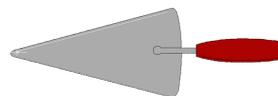
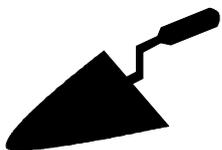


¿Sabías que...

En Abancay el adobe de caliche es al más “cotizado” por su resistencia y estética. Las paredes hechas con este adobe tienen una coloración blanquecina.



Reconociendo las herramientas de construcción



EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE EN APURÍMAC

